

1. Información General	
Tipo de documento	Tesis de Grado
Acceso al documento	Universidad Pedagógica Nacional. Biblioteca Central
Título del documento	Construcción de una propuesta didáctica para la enseñanza y el aprendizaje crítico- reflexivo de la lengua alemana.
Autor(es)	Torres Duran, Daniel
Director	Quiroga Carrillo, Jennifer
Publicación	Bogotá, Universidad Pedagógica Nacional, 2013, 104p.
Unidad Patrocinante	N.A.
Palabras Claves	Didáctica, prácticas pedagógicas, reflexión, observación, propuesta.

2. Descripción
<p>La tesis de grado se estructuró a partir de la experiencia de un docente de lengua alemana al observar, establecer y promover una manera diferente, más abierta y reflexiva de desarrollar sus propias prácticas pedagógicas. La investigación se enfatizó en la necesidad de proponer una didáctica de la lengua alemana abierta al contexto de aprendizaje y a las necesidades de los propios educandos. Todo esto con el fin de romper mitos acerca del aprendizaje de la lengua alemana y exponerla como una lengua que puede abrir las puertas a un sin número de conocimientos y oportunidades. La investigación tuvo como resultado un primer acercamiento hacia la construcción de una didáctica del alemán en instituciones no formales de la ciudad de Bogotá, una didáctica que surge de la observación y el análisis de las experiencias y necesidades comunicativas de los estudiantes y la experiencia del docente como conocedor de dicha lengua.</p>

3.Fuentes

Se realizó una revisión consciente de los antecedentes de diferentes investigaciones basadas en propuestas didácticas en el área de enseñanza del alemán, encontrando solo una experiencia en instituciones de educación superior a nivel internacional. Así mismo, se revisó la literatura con respecto a teorías relacionadas con: pedagogía, educación, didáctica, enseñanza de lengua extranjera, entre otros. Los principales autores que enriquecieron el marco teórico de la investigación fueron los siguientes:

- Freire P. (1999), *Pedagogía del Oprimido*, Editorial Siglo Veintiuno, México
- Giroux, H. (1990). *Los Profesores como intelectuales*. Barcelona, Paidós.
- Lucio, R. (1989) *Educación y Pedagogía, Enseñanza y Didáctica: diferencias y relaciones*. *Revista de la Universidad de La Salle*. Julio. Año XI No 17.
- Lagos, J. & Ruiz Y. (2007) *La autonomía en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras: una mirada desde el contexto de la educación superior*. *Revista electrónica Matices*, 1. Recuperado el 26 de abril de 2010 en la base de datos: <http://www.revistamatices.unal.edu.co/matar02a.htm>.

4.Contenidos

Paulo Freire en una de sus obras más célebres destaca que los educadores deben asumir una postura revolucionaria, llevando a concientizar a las personas de la ideología opresora y la crítica del sistema tradicional de la educación (lo que él denomina “educación bancaria”). De este modo, presenta una propuesta de una pedagogía donde los educadores y los estudiantes trabajan juntos para desarrollar una visión crítica del mundo donde viven.

Los profesores como intelectuales de Henry Giroux, es una obra donde se hace hincapié en que la profesión de la docencia no sólo debe estar encaminada a fines netamente instruccionales sino también a fines investigativos. Los educadores de ahora no pueden ser neutrales frente a la realidad que los rodea, sus prácticas deben propender hacia la transformación social, así sus

acciones estarán encaminadas hacia una pedagogía crítica que permita el cambio educativo.

Es necesario establecer los límites conceptuales entre educación, pedagogía, enseñanza y didáctica. Esta precisión conceptual que hace Ricardo Lucio es importante, ya que muchas veces se superponen los términos o se utilizan erróneamente. La relevancia radica en entender cada uno de estos conceptos para poder observar y reflexionar sobre cualquier fenómeno presente dentro de las prácticas pedagógicas. Hay una coherencia mutua entre estos conceptos y cada uno necesita de la otra para poder desarrollarse.

La investigación de Lagos y Ruiz (2007) es una aproximación de lo que se concibe como autonomía en el aprendizaje de lengua extranjera por parte de estudiantes universitarios. Concepciones, experiencias educativas anteriores, intereses y motivaciones son características importantes que determinan dicha autonomía en el aprendizaje. De esta forma, el cambio de rol del docente (guiar, observar y reflexionar) y de los estudiantes (rol más activo) se presenta como una de las mejores maneras de desarrollar la autonomía y reflexión sobre el aprendizaje.

5. Metodología

Para desarrollar esta propuesta se utilizó el modelo de investigación acción, donde el docente hizo parte integral de la observación, el análisis y la elaboración de una propuesta didáctica abierta y reflexiva. Todo esto se realizó mediante la elaboración de diarios de campo y grabaciones de audio. La última fase de esta investigación se caracterizó por la retroalimentación de las prácticas mediante la conformación de grupos focales de análisis, lo cual permitió evidenciar las fortalezas y las debilidades de las prácticas pedagógicas del docente de alemán. Las reflexiones tanto de los estudiantes como de los docentes fueron de vital importancia como sustento para determinar las acciones a seguir para la formación de la propuesta didáctica.

6. Conclusiones

Mediante la observación y la reflexión, la investigación creó una primera versión de una didáctica crítico-reflexiva para la enseñanza del alemán como lengua extranjera, en una institución de educación no formal en la ciudad de Bogotá. En concordancia con los objetivos de la investigación, se establecieron tres conclusiones importantes: en primer lugar, se evidenciaron debilidades y fortalezas de las prácticas del docente de lengua alemana, lo que conllevó a una mejor planeación, organización y ejecución de las clases; en segundo lugar, se entendió que para construir una propuesta didáctica se necesita de la articulación de los sujetos que participan en el aprendizaje y la enseñanza, es decir, los intereses o las motivaciones de los estudiantes y el papel de la institución educativa frente a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Por último, la reflexión permitió establecer los fundamentos básicos del nivel A1 del alemán en dicho contexto de aprendizaje. Surgieron en total 10 lecciones, cada una de ellas con sus objetivos claros y sus evaluaciones cualitativas. De esta manera, se establecieron metas claras de aprendizaje y, así mismo se organizaron acciones precisas para llevarlas a cabo. Aunque sea una actividad un poco más dispendiosa, el aprendizaje personalizado lleva a resultados mucho más visibles y exitosos y más aún con una lengua extranjera como el alemán, de difícil acceso socio-cultural en nuestro contexto.

Elaborado por:	Torres Duran Daniel Alberto
Revisado por:	Quiroga Carrillo Jennifer

Fecha de elaboración del Resumen:	2013	01	08
--	------	----	----

**CONSTRUCCIÓN DE UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA
Y EL APRENDIZAJE CRÍTICO- REFLEXIVO DE LA LENGUA ALEMANA.**

DANIEL ALBERTO TORRES DURAN

**Director(a):
JENNIFER QUIROGA**

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
FACULTAD DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POSGRADOS
ESPECIALIZACIÓN EN PEDAGOGÍA
BOGOTÁ D. C.
2013**

ÍNDICE GENERAL

	Pág.
ANTECEDENTES.....	10
DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA.....	13
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	15
JUSTIFICACIÓN.....	17
OBJETIVOS GENERAL Y ESPECÍFICOS.....	19
1. MARCO CONCEPTUAL.....	20
1.1) COMPRENSIONES ACERCA DE LA DIDACTICA.....	20
1.1.1) Una didáctica específica de las lenguas.....	22
1.2) PERPECTIVAS PEDAGÓGICAS.....	23
1.2.1. Modelos o tendencias pedagógicas.....	24
1.2.2. Prácticas pedagógicas.....	26
1.2.3. Modelos didáctico.....	27
1.3) LA REFLEXIÓN Y LA CRITICIDAD EN UNA PROPUESTA DIDACTICA PARA EL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA.....	28
1.4) CONCEPCIONES Y COMPORTAMEINTOS ANTE EL APRENDIZAJE DE LENGUA.....	32
1.5) ENFOQUE COMUNICATIVO PARA LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS.....	25
2. MARCO METODOLÓGICO.....	33
2.1) INVESTIGACIÓN PEDAGÓGICA.....	33

2.2) INVESTIGACIÓN ACCIÓN IDONEA EN EL AULA DE CLASE.....	34
2.2.1. Fases de la investigación acción.....	35
2.3) CATEGORÍAS BASE DE LA INVESTIGACIÓN.....	38
2.3.1. Prácticas pedagógicas.....	38
2.3.2. Modelo didáctico.....	39
3. TECNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	40
3.1) OBSERVACIÓN PARTICIPANTE.....	40
3.2) INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN.....	40
3.2.1. Diarios de campo.....	40
3.2.2. Grabaciones de audio.....	41
3.2.3. Entrevista grupo focal.....	41
4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS.....	43
4.1. FASE DE EXPLORACIÓN.....	43
4.2. FASE DE FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	48
4.3. FASE DE REFLEXIÓN.....	51
4.4. PROPUESTA DIDÁCTICA.....	54
5. CONCLUSIONES.....	60
6. RECOMENDACIONES.....	62
BIBLIOGRAFÍA.....	63
ANEXOS.....	65

LISTA DE FIGURAS Y CUADROS

	Pág.
• Cuadro 1. Antecedentes.....	10
• Cuadro 2. Fases de la investigación.....	37
• Cuadro 3. Fundamentación teórica.....	49
• Figura 1. Modelo didáctico.....	28
• Figura 2. Sujetos del quehacer educativo.....	61

LISTA DE ANEXOS

	Pág.
• Anexo A.....	65
• Anexo B.....	66
• Anexo C.....	74
• Anexo D.....	97

ANTECEDENTES

En el campo de la didáctica se puede evidenciar una gran diversidad de propuestas en diferentes áreas de estudio. Sin embargo, en el campo específico de la enseñanza y aprendizaje de lengua extranjera no se encuentran antecedentes que desarrollen una propuesta didáctica relacionada con el alemán como lengua extranjera en el contexto colombiano. Tanto en la Universidad Pedagógica Nacional como en la Universidad Nacional de Colombia se realizó una búsqueda exhaustiva en esta área de estudio, la cual concluyó que el desarrollo investigativo y propositivo de una nueva didáctica de enseñanza de la lengua alemana no se ha explorado ampliamente en Colombia.

No obstante, se encontró una experiencia didáctica en el extranjero en la Universidad de Castellón España, que tiene que ver con la integración de las nuevas tecnologías de la información y el internet en la enseñanza de la lengua alemana. En el siguiente cuadro se especifican las características principales de ésta experiencia educativa:

Año	Autor	Lugar	Contexto	Objetivos	Conceptos claves	Conclusiones
2001	Victoria Gaspar Verdú	Universidad Jaime I, Castellón España	Asignatura optativa Lengua alemana II, para estudiantes de Licenciatura en Filología Inglesa.	Desarrollar la competencia comunicativa mediante el uso de las tecnologías (internet) que posibiliten el uso significativo de los conocimientos con hablantes reales.	Enfoque comunicativo Constructivismo. Aprendizaje Tándem. Nuevas Tecnologías	Los estudiantes desarrollaron un aprendizaje significativo en concordancia con el enfoque comunicativo y los planteamientos constructivistas.

Cuadro n° 1. Antecedentes

La enseñanza de la lengua alemana en el contexto colombiano está caracterizada por diversos fenómenos relacionados específicamente con algunos mitos o creencias acerca de la dificultad del alemán como lengua extranjera, y los escasos medios de difusión de la lengua alemana en Colombia.

Es notorio que la influencia que tuvo la historia alemana en el mundo (sobre todo a principios del siglo XX) fue decisiva y dejó una gran huella en diversos países del mundo. Estas repercusiones alemanas en Colombia se caracterizaron por la entrada de la aviación alemana, la industria cervecera, las máquinas a vapor, la incursión en los campos de la ciencia, el comercio, las finanzas y la educación. Esta última dejó como resultado la fundación de varias instituciones educativas, que aún hoy en día prevalecen.

A pesar de estos grandes aportes de Alemania para nuestro país, hoy en día son muy pocos los medios de difusión del alemán como lengua extranjera. El servicio de intercambio alemán (DAAD) y el instituto Goethe son las dos únicas instituciones oficiales en Colombia dedicadas a la enseñanza y la divulgación del alemán como lengua extranjera. Por su parte, el Colegio Andino y el Colegio Helvetia son algunas de las instituciones que imparten el alemán a temprana edad. Aunque la huella dejada en el pasado fue importante y se reconoce la importancia cultural, histórica y económica de Alemania, el aprendizaje del alemán no es tan importante en nuestro país en comparación con lenguas como el inglés o el francés.

De acuerdo con Ángulo (2007) esta situación se debe al notorio contraste entre la cultura alemana y la cultura colombiana. La apropiación idiomática está altamente influenciada por factores histórico-políticos y socio-culturales, lo que demuestra que la apropiación cultural entre Colombia y Alemania está influenciada por dinámicas particulares. Se dejaron grandes avances en diferentes áreas del conocimiento en Colombia pero el conocimiento provino de una cultura lejana y muy distinta, difícil de comprender y asimilar.

Por tal razón, existen algunas creencias asociadas con el aprendizaje de la lengua alemana, entre ellas la más común la dificultad del aprendizaje. Dicha concepción depende de diversos factores externos (las habilidades del docente, las habilidades meta cognitivas del estudiante), el carácter rígido y tosco de la lengua (características morfo-sintácticas y fonético-fonológicas propias del alemán) y algunos aspectos históricos (la segunda guerra mundial). No obstante, estas dificultades se establecen bajo parámetros de desconocimiento socio-cultural y pocos medios de difusión para el aprendizaje del alemán.

No hay que desconocer que la lengua alemana, al igual que su cultura son muy distintas y lejanas a la lengua española. El alemán pertenece a la rama germánico occidental de la familia lingüística indoeuropea, lo que la hace un poco extraña y diversa, ya que posee características morfosintácticas y socio-lingüísticas muy distintas a las lenguas romances entre las que se encuentra el español.

Todos estos factores y circunstancias del aprendizaje de la lengua alemana en Colombia, demuestran la necesidad de analizar y proponer estrategias, métodos o formas diferentes de abordar el aprendizaje del alemán. Lo que implica también innovar en formas de enseñanza y fortalecer los vínculos que se tienen con la cultura alemana, para así propiciar un apoyo significativo de las entidades e instituciones alemanas en Colombia y un avance sustancial en la enseñanza y el aprendizaje de esta lengua.

HACIA UNA EDUCACIÓN COHERENTE Y LIBERADORA

(Descripción del Problema)

Actualmente, la educación se encuentra en una crisis centrada en su papel fundamental en la sociedad. Es evidente que las condiciones para la transformación social están dadas y que la educación se considera como una de las herramientas principales para este cambio, sin embargo, no cualquier tipo de educación puede generarlo. Se necesita un tipo de educación reflexiva y analítica, una educación continua y una educación centrada en la formación para la vida.

Son diversos los puntos de vista y los fundamentos o intereses que moldean o configuran el quehacer educativo. Principalmente son los intereses políticos y económicos los que determinan el papel de la educación en la sociedad. Como se ha mencionado anteriormente, las condiciones están dadas para el cambio, sin embargo el modelo bancario, postulado por Paulo Freire (1999), aún sigue vigente en las instituciones formales y no formales del país; modelo bancario que adopta al educando como un recipiente más, que debe llenarse de conocimientos, los cuales le servirán para adaptarse a la realidad, más no transformarla.

El educador, el educando y las instituciones educativas son los agentes principales del quehacer educativo, por lo tanto, son ellos quienes pueden dar el primer paso hacia el cambio. De esta manera, el aula de clase es el lugar idóneo y esencial, donde se pueden generar los principales pasos hacia la transformación. Es aquí, donde entran en juego conceptos claves como pedagogía, didáctica, prácticas pedagógicas, enseñanza y aprendizaje y se hace evidente la necesidad de observar, reflexionar y proponer maneras diferentes de concebir el aprendizaje y la enseñanza en nuestro contexto.

Es específicamente en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera donde se evidencian diversos fenómenos, entre ellos, las dificultades a las que se enfrentan algunos estudiantes que ya han pasado por la escuela primaria o la secundaria bajo modelos tradicionales. Cuando dichos educandos tengan la intención de adquirir una segunda lengua

(alemán, inglés, francés), se encontraran inmersos dentro de un modelo pedagógico distinto, donde el aprendizaje se centra en él, es decir el aprendizaje de una lengua extranjera va a depender más del trabajo autónomo del estudiante, que de las acciones mismas del profesor. Este factor incide en otros indicadores como la motivación y las expectativas de su estudio.

La motivación y las experiencias anteriores de aprendizaje de lengua extranjera son factores que van entrelazados. La motivación es uno de los factores más importantes a la hora de aprender una lengua extranjera, ya que de ella dependen la autonomía y el desarrollo de las habilidades en el aprendizaje. Sin embargo, como Lagos y Ruiz mencionan “los comportamientos de aprendizaje de los estudiantes se encuentran influenciados por diversos modelos pedagógicos en escuelas y todavía en universidades, donde los educandos tienen el papel pasivo de receptor, es decir, repetir todo el conocimiento que el profesor les pueda dar” (Lagos, & Ruiz. 2007, P. 12).

De esta manera, el contexto de la presente investigación se ubica dentro de una institución educativa no formal que se enfatiza en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Esta institución promueve el aprendizaje del inglés, francés, alemán, entre otras lenguas, a todo tipo de personas, sin importar la edad o estrato socio-económico. Este tipo de instituciones educativas no formales tienen como principal objetivo la enseñanza de lenguas extranjeras de calidad y con sentido útil para la vida social de los educandos. Sin embargo, en muchas ocasiones sus misiones y visiones se ven encaminados por una visión mercantilista de la educación; muchos clientes que se deben satisfacer y poco sentido a la realidad educativa.

UNA PROPUESTA DIDÁCTICA DIFERENTE: abierta y reflexiva ante un fenómeno en la enseñanza y aprendizaje del alemán.

(Planteamiento del problema)

El desarrollo de una propuesta didáctica, específicamente en el aprendizaje y la enseñanza de la lengua alemana, responde a la dificultad de un aprendizaje crítico-reflexivo en el aula de clase, que desarrolle las diferentes habilidades de aprendizaje de los estudiantes y que promueva un cambio de rol por uno más activo y crítico de todos los actores del quehacer educativo, en el contexto de la institución educativa no formal (*Centro electrónico de Idiomas*).

Las múltiples concepciones acerca del aprendizaje y la enseñanza, de cada uno de los sujetos del quehacer educativo, ha llevado a forjar diferentes maneras de proceder y de concebir la pedagogía y la didáctica. Esta situación, induce a establecer nuevos roles de los actores de las prácticas pedagógicas.

La relación entre las diferentes problemáticas que afronta la educación en Colombia y su gran influencia en las prácticas pedagógicas están delimitadas en tres aspectos importantes, los cuales serán profundizados en el marco teórico.

En primer lugar, las políticas educativas y los intereses económicos como formas de empoderamiento de la educación, según Tamayo (2007) la pedagogía concebida como un aparato instrumental de ideologías.

En segundo lugar, ante la diversidad de modelos pedagógicos en la educación, el campo intelectual de la educación en Colombia está enriquecido por diferentes perspectivas y fundamentos teórico – prácticos. Sin embargo, esta situación ha generado la dispersión en los saberes, las prácticas y los discursos pedagógicos; es decir, ante la diversidad de concepciones pedagógicas se impone finalmente “el modelo del gerencialismo y de eficacia de resultados” (Díaz, 1993), regido por las políticas educativas.

En tercer lugar, el papel activo del docente en el quehacer pedagógico y la pasividad de los estudiantes es un aspecto característico de las prácticas pedagógicas conductistas-tradicionales. Según Giroux (1990), la aplicación de prácticas pedagógicas contextualizadas, el interés por educar, investigar y transformar, no solo es un proceso donde interviene el docente, también intervienen otros agentes importantes como: la familia, el educando y el conocimiento.

A partir de esta última premisa, para comprender la naturaleza del problema, es necesario abordar el tema de la didáctica específica de las lenguas extranjeras, la enseñanza y el aprendizaje de la lengua alemana en nuestro contexto colombiano y las implicaciones que tienen en cuanto al rol de los educadores, de los educandos y de las instituciones educativas.

Con base en lo mencionado, es necesario explorar cuáles son las debilidades y las fortalezas de las clases de lengua alemana, analizar cada una de las características de su ejecución, la participación del educador, de los estudiantes y sus roles como guía y aprendiente respectivamente, todo esto originará una reflexión profunda entre la teoría y la práctica pedagógica en sí misma, lo que propiciará una unidad didáctica diferente, abierta, cuestionadora y crítica.

El presente proyecto pretendió poner en práctica acciones coherentes con el sentido pedagógico, que ha construido el maestro, a través de su formación como docente de lengua extranjera y ahora en su paso por la especialización en pedagogía. La imagen de la escuela, el rol del estudiante, el del maestro y los procesos de evaluación, serán tenidas en cuenta en esta propuesta didáctica.

Por esta razón, la investigación tuvo como fin responder la siguiente pregunta:

¿De qué manera se puede estructurar una propuesta didáctica en una institución de educación no formal de lenguas extranjeras, que posibilite una enseñanza y un aprendizaje crítico-reflexivo de la lengua alemana?

El propósito de esta investigación, fue entonces, estructurar una propuesta didáctica de la enseñanza crítico-reflexiva del idioma alemán en la institución educativa *Centro Electrónico de idiomas* de la ciudad de Bogotá. De esta manera, se estableció un cambio de rol tanto de los educadores como de los educandos, donde se coloque a todos los actores del aprendizaje al mismo nivel y se aplique un modelo abierto, en el que prime la actividad del sujeto, el autoaprendizaje, el cuestionamiento y se pueda mejorar cada una de las habilidades de la lengua.

Es necesario reconfigurar las prácticas pedagógicas hacia acciones que lleven a los estudiantes y a los docentes a la crítica y a la reflexión del ¿Por qué? ¿Para qué? del aprendizaje de lengua extranjera, en este caso específicamente de la lengua alemana. Aprender una lengua extranjera es esencial hoy en día, ya que ésta, abre múltiples posibilidades a las personas respecto a conocimientos, diversidad de culturas, diversidad de pensamientos, mejores alternativas en el campo profesional y laboral, entre otros.

Todas las personas se encuentran inmersas en la necesidad de aprender una lengua extranjera, sin importar distinciones de razas, nivel socioeconómico e intelectual. En consecuencia, la enseñanza de una lengua extranjera es una tarea ardua, que necesita de una verdadera reflexión acerca del rol de los estudiantes y de los docentes, en el desarrollo de prácticas pedagógicas significativas.

EL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA EN UNA INSTITUCIÓN NO FORMAL

(Justificación)

Con base en la experiencia del investigador como aprendiente de lengua alemana, las actitudes frente al aprendizaje de una lengua extranjera provienen más que todo de dos aspectos importantes: En primer lugar, la habilidad del profesor de lengua para definir su papel como guía del aprendizaje y la actitud del estudiante frente a este; en segundo lugar,

las múltiples experiencias de los docentes y de los estudiantes frente al aprendizaje en general, diversas concepciones condicionan o modelan actitudes significativas o no frente al aprendizaje de lengua extranjera.

El problema que suele presentarse en la mayoría de los casos, es que el estudiante tiene miedo de ser responsable de su aprendizaje y no sabe tomar decisiones por sí mismo, ya que las experiencias educativas anteriores reflejan muy poca actividad autónoma (Ramírez, 2004).

De esta manera, la propuesta didáctica se encaminó en establecer un diálogo entre presupuestos teóricos y la práctica en sí misma, instaurando la importancia de reflexionar, analizar y cuestionar el aprendizaje. Según De Zubiría Samper, el ¿Por qué?, el ¿Para qué?, el ¿A quién? y el ¿Cómo?, son interrogantes importantes y necesarios en toda práctica pedagógica ya que todo esto conforma una pedagogía crítico-reflexiva, que le da sentido a la educación.

Muchos de los estudiantes que quieren aprender alemán, son personas profesionales o que por lo menos han pasado por la escuela o por algún tipo de institución formal. Dichos educandos oscilan en edades entre los 18 y 32 años, son de diferentes estratos socio-económicos y tienen diversas formas de concebir el mundo y la educación. No obstante, cada uno de ellos tiene preconcepciones sobre el aprendizaje, que en muchos casos refleja que sus experiencias educativas fueron caracterizadas en su mayoría por un modelo educativo tradicional, una perspectiva conductista.

Esto se evidencia frecuentemente, ya que los educandos muestran cierta costumbre por hacer lo que el profesor les dice, pero no por ir más allá de los conocimientos que él imparte, también muestran apego por los conocimientos gramaticales que pueden ser fácilmente repetidos o memorizados y cierta apatía o desencanto por la evaluación. Se acostumbraron a que las prácticas pedagógicas se enfatizan en las acciones del profesor, pero no en sus propias acciones para y en pro del aprendizaje.

Por esta razón, la pertinencia de esta investigación radica en la necesidad de crear ambientes de aprendizaje y enseñanza diferentes, analizar las pre-concepciones adquiridas por los educandos, durante sus experiencias educativas formales. La idea es desarrollar prácticas pedagógicas con una visión auto-estructurante, de acuerdo con De Zubidiría, el educando debe ser el centro del proceso educativo, artesano de su propio desarrollo.

Específicamente, el conocimiento de la lengua alemana en nuestro país tiene escasos medios de difusión y de aprendizaje, por esta razón es importante establecer el alemán, como una lengua, que puede abrir muchas puertas al conocimiento. La propuesta didáctica remite a una reflexión sobre la dificultad en el aprendizaje de esta lengua en nuestro contexto y trata de evidenciar y proponer estrategias o métodos que puedan ayudar a romper las barreras culturales.

A su vez, esta propuesta tendrá un trasfondo importante, ya que pretende desarrollar en los educandos y los docentes un cambio de rol, desde el punto de vista de la enseñanza y el aprendizaje. Es en este sentido que la labor educativa en nuestro país debe enfocarse por otra perspectiva, según Hernández (2008) está debe concebirse como un proceso que va más allá de la transmisión y adopción de conocimientos, habilidades y destrezas.

OBJETIVO GENERAL

Diseñar una propuesta didáctica para la enseñanza y aprendizaje crítico-reflexivo de la lengua alemana en la institución educativa no formal Centro Electrónico de Idiomas de la ciudad de Bogotá.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Observar y reflexionar en cada una de las sesiones de alemán características primordiales como el modelo didáctico, el manejo conceptual y el rol del estudiante frente al aprendizaje.

Establecer diálogos reflexivos entre la teoría y la praxis, mediante la observación participante, para así comparar lo que se dice por la teoría y lo que ocurre realmente en el aula de clase.

Promover la participación de los educandos y de los docentes en la estructuración de una propuesta didáctica crítico-reflexiva para la enseñanza de la lengua alemana.

1. MARCO CONCEPTUAL

La investigación se desarrolló en torno a una propuesta pedagógico-didáctica, que impulse y genere el pensamiento analítico y reflexivo de los educandos y educadores en el aprendizaje y la enseñanza de la lengua alemana. De esta manera, los referentes conceptuales estarán encaminados en las nociones y concepciones sobre la didáctica, las concepciones de aprendizaje y enseñanza de la lengua alemana en nuestro contexto y algunos conceptos claves como perspectivas y prácticas pedagógicas, que subyacen de los educandos y los comportamientos que se derivan en nuestro contexto educativo.

1.1. COMPRENSIONES ACERCA DE LA DIDÁCTICA

La práctica pedagógica se conoce como un campo de interacción, donde el docente, el estudiante y el conocimiento se sitúan. De aquí parten los estudios de la didáctica, ya que ésta se encarga de reconocer, que las prácticas pedagógicas están directamente influenciadas por diversos factores sociales, culturales, políticos etc., lo que origina diversas interpretaciones y concepciones sobre la didáctica. No se ha establecido la didáctica como ciencia en sí misma o como una disciplina, se reconoce que ésta se encarga de explicar y estructurar el saber *hacer* del hecho educativo, es decir se encarga del ¿Cómo enseñar?

Necesariamente, al querer estructurar una propuesta didáctica implica hablar sobre la noción de didáctica y sobre algunas concepciones y problemáticas referentes a ella. La didáctica siempre nos ha llevado a discusiones desde múltiples perspectivas, una de estas, es su continua confusión con términos adyacentes como pedagogía y enseñanza.

Según Lucio (1989) la enseñanza representa un acto específico de las prácticas educativas. A partir de esto, se puede hablar entonces de un conocimiento global y uno específico; la didáctica por ser la que se encarga de estructurar el saber, los métodos o estrategias de las prácticas de la enseñanza se ubica dentro de un saber específico.

Una de las definiciones que nos ofrece Lucio (1989) es que la didáctica es una orientación metódica de la enseñanza, así como la enseñanza es un proceso específico de la educación. De lo específico a lo global, se puede entender que cada una de estas nociones son diferentes pero interdependientes y complementarias unas de las otras.

De esta manera, la importancia de la didáctica radica en que ésta se concretiza en el hecho educativo, es en el aula de clase donde se configura las prácticas pedagógicas de cualquier ámbito o área de conocimiento. Es allí, donde se puede transformar la realidad educativa. De lo específico a lo global, se puede establecer un foco de cambio en este medio tan cambiante como lo son las prácticas pedagógicas que resultan del hecho escolar o educativo.

La didáctica que le interesa a esta investigación está centrada en tres aspectos importantes:

- Una didáctica específica se configura bajo un horizonte pedagógico, no se puede concebir una didáctica sin pedagogía, ya que dejaría de lado interrogantes importantes como el ¿por qué y el para qué? de la enseñanza. De acuerdo con Lucio (1989) “la didáctica es a la enseñanza como la pedagogía a la educación”

- Una didáctica específica se configura en el aula de clase y se apoya de varias disciplinas (psicología del aprendizaje, antropología, sociología y la metódica) debido a la multiplicidad de saberes que configuran las prácticas pedagógicas.
- El estudio de una didáctica específica se establece dentro de una investigación pedagógica, centrada en la labor diaria concreta del docente, en una continua reflexión y análisis de la interacción entre el docente, el estudiante y el conocimiento.

1.1.1. Una didáctica específica de la lengua alemana

Se habla de didáctica específica, cuando delimitamos el campo de la enseñanza a ciertas materias o áreas de estudio particulares, se habla hoy en día de la *didáctica de las ciencias, de las artes, de la lengua, de las matemáticas*, entre otras, y estas divisiones a su vez tienen otras subdivisiones, que reducen más el campo de acción de la enseñanza y el aprendizaje.

De acuerdo con Camilloni (2007), una didáctica específica, a pesar de estar reducida a campos de acción, contextos y circunstancias específicas, no dejan de responder a los grandes interrogantes de los que se ocupa la didáctica (¿Que enseñar? ¿Cómo enseñar? ¿Cuándo enseñar?), también permite generar amplias reflexiones y discusiones importantes sobre el quehacer del docente y las prácticas pedagógicas que subyacen.

De esta forma, la importancia de estructurar una didáctica específica, centrada en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua alemana como lengua extranjera, radica en la posibilidad de evidenciar fenómenos en contextos específicos, que responden a diferentes enfoques teóricos, métodos de investigación, referentes y problemas.

Esta investigación se caracterizó por centrarse en el rol que desempeña la didáctica del alemán, en el aprendizaje y la enseñanza de ésta lengua como lengua extranjera, en instituciones de educación no formal en la ciudad de Bogotá, para una

población estudiantil de promedio de edad entre los 18 y 32 años. Todas estas características responden a la heterogeneidad de la sociedad y de la sociedad del conocimiento. La finalidad no es arrojar conclusiones generalizadas, sino una contribución detallada para tratar de resolver algunos fenómenos evidenciados en el aula de clase, que tienen que ver con los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua alemana.

1.2. PERSPECTIVAS PEDAGÓGICAS

Muchos de los docentes actualmente desempeñan dos papeles importantes dentro del quehacer educativo. Por un lado, están los docentes que como tal se han formado profesionalmente para serlo, licenciados, pedagogos e investigadores, por otro lado están los docentes que durante el transcurso de su profesión decidieron dedicarse a la enseñanza de su saber en específico. Esta partición, a la que Mario Díaz (1993) señala como una división derivada por factores macro- y micro políticos y económicos, origina una notoria problematización sobre las diversas perspectivas sobre la pedagogía.

Esta notoria división de los intelectuales de la educación, a la que alude el señor Mario Díaz está influenciada por fuerzas de orden económico y político. La modernización y la tecnificación de la educación a mediados de los años 90 en Colombia fue una tarea necesaria para mejorar la calidad de la educación y estar a la par con las tendencias internacionales. De acuerdo con el Banco Mundial (1996:9) el gobierno nacional entró a ser el ente regulador, evaluador supervisor y encargado de garantizar la “*calidad*” de la educación, descentralizando su gestión con el fin de disminuir la burocracia y el gasto público.

Esta situación originó una creciente oleada de reformas educacionales enfatizadas en el desarrollo de destrezas para lograr determinados resultados, lo que a su vez desencadenó también una oleada de incertidumbre acerca del papel del educador y el educando dentro de esta nueva era. El excesivo énfasis resultadista y técnico de esta nueva sociedad moderna

del conocimiento, dividió el papel docente en dos; uno como transmisor de conocimiento y el otro como investigador de la educación, este último, ampliamente vinculado con los estándares y las políticas internacionales de desarrollo.

De acuerdo con lo anterior, se hace relevante preguntarse ¿Qué tipo de prácticas pedagógicas subyacen bajo esta premisa macro-dominante de la educación? Según Mario Díaz,(1993), el docente como intelectual de la educación, enseña, comunica, produce y reproduce significados, pero también reflexiona acerca de las condiciones de producción de estos enunciados, su palabra está regida bajo principios de control y reglas simbólicas de comunicación propias del campo pedagógico. La unión de estas dos categorías y a la que apunta esta investigación, es la conformación de educadores autónomos y reflexivos, capaces de construir el mundo del educando teniendo en cuenta la actividad dialógica, comunicativa y social de su propia interacción con los educandos.

Este nuevo conflicto de identidades entre el campo intelectual de la educación y el campo pedagógico ha dejado la educación en manos de los fundamentos económicos de la oferta y la demanda. Por lo tanto, el docente al no tener el dominio, la reflexión y el análisis de su propia práctica pedagógica ha reducido la pedagogía hacia una noción meramente instrumental, el ¿Cómo?, dejando atrás preguntas importantes como el ¿Para qué? Y el ¿Por qué?

1.2.1. Modelos o tendencias pedagógicas

Ante la nueva división entre el campo intelectual de producción y el campo de reproducción de los discursos pedagógicos, realizada por Mario Díaz (1993), es pertinente presentar una descripción de los diferentes discursos que circulan en el contexto colombiano desde una perspectiva de modelos pedagógicos vigentes.

El campo intelectual en Colombia se ha configurado bajo ciertas características singulares: por posiciones, relaciones y prácticas, que surgen entre categorías de agentes especializados en la producción de lo educativo y sus prácticas. Esto quiere decir que la configuración del campo intelectual ha sido afectada por factores que juegan un papel

importante, factores, textuales, contextuales e históricos. Entre los modelos más representativos se encuentran:

Modelo Tradicionalista: Es una perspectiva no crítica, que se enfatiza en la transmisión de los valores y las costumbres de una sociedad determinada. La escuela es una forma de educación formalista, que no enseña a pensar sino que se centra en la repetición de fórmulas y definiciones ya establecidas.

Escuela Nueva o escuela Activa: Este modelo se basa en la importancia de los procesos educativos y no en la transmisión de conocimientos. Los aportes recientes más importantes dentro de este modelo son de Freinet. Su propuesta es una de las más completas y más útiles en la actualidad.

La corriente tecnológica conductista: sus planteamientos se centran en la productividad, como llegar de la forma más rápida a los objetivos terminales. Se reconocen autores importantes como Skinner y Taylor. Muchos de los maestros que ejercen su profesión actualmente se formaron bajo este modelo. Hoy en día este modelo está mezclado fuertemente con la pedagogía tradicional.

Constructivismos: su preocupación se centra en explicar cómo se aprende y lo que se puede hacer concretamente en el aula para facilitar el aprendizaje. Los constructivismos han tenido gran acogida en la educación colombiana.

Corriente Neo-tecnocrática: es una tendencia que toma la educación como un servicio para la sociedad. Las escuelas deben estar al servicio del mercado, pendientes de la producción y competir por obtener su cuota del mercado y los padres clientes consumidores que eligen un producto.

Pedagogías críticas y educación Popular: reconocen la educación como un hecho político, la educación debe ser emancipadora no solo desde el punto de vista intelectual sino, también desde el punto de vista político y social. Ideas inspiradas en Paulo Freire.

La diversidad de modelos refleja el campo de acción por donde los educadores se mueven, esta situación ha transformado la cultura y la perspectiva de los docentes. Aunque muchas veces, la realidad muestra que los modelos pedagógicos se quedan en la teoría, lo que deja a la deriva las prácticas pedagógicas que se configuran en el aula de clase. Cada docente, cada directiva, cada institución manejan diversas concepciones pedagógicas, que se ubican en su mayoría, en los peores de los casos, dentro de la tendencia conductista o tradicional.

1.2.2. Prácticas pedagógicas

De acuerdo con Pierre Bourdieu (en Díaz, 1993) no se puede estructurar una pedagogía como teoría y discurso en síntesis, que involucre el sentido ético-político, organizativo, cultural y pedagógico de las prácticas educativas, sin que se superen factores como la lucha por el monopolio de la autoridad científica.

Esta sería entonces, una de las primeras grandes tareas de una pedagogía crítico-transformadora; tratar de aterrizar a los docentes investigadores y a los docentes empíricos hacia la reflexión teórico-práctica de la educación, sin dejar atrás la visión científica de la práctica pedagógica. Se define, entonces, la educación como un proceso integral y global, mas allá de un sistema encapsulado y medido, como un proceso para toda la vida, es en sí mismo una práctica social. La pedagogía se encarga de analizarla, se pregunta cómo hacerlo, a quien hacerlo, para qué y por qué. De acuerdo con Lucio (1989) es ir de lo específico a lo global.

Ir de lo específico a lo global, es tratar de transformar la realidad educativa desde el aula misma, cuando un docente estructura prácticas pedagógicas reflexivas, transformadoras, inserta en el educando un conjunto de constructos ético-culturales, vitales para la inserción social de éste. La práctica pedagógica es una acción contextualizada e intencional, que se da dentro de una institución educativa y también fuera de ella, ya que la educación es un proceso que se da durante toda la vida.

Las prácticas pedagógicas al concebirse muchas veces multidimensionales (múltiples factores de influencia, políticos, económicos, culturales etc.) deben ser flexibles y contextualizadas, sin embargo debido a la esta multiplicidad de factores que la rodean, en muchas ocasiones las prácticas pedagógicas tienden a institucionalizarse o a ritualizarse en un conjunto de procedimientos regidos y estructurados por el currículo y las normas educativas.

La pertinencia de esta investigación sobre un fenómeno particular del aprendizaje y la enseñanza de la lengua alemana, parte de la necesidad de reflexionar sobre la misma práctica pedagógica del docente investigador, como una de las mejores maneras para tratar de explicar y resolver los fenómenos que se evidencian en el aula de clase y a verbalizarlos con la finalidad de mejorar prácticas futuras en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de lengua alemana en la educación no formal específicamente.

1.2.3. Modelo didáctico

Desde el punto de vista etimológico un *modelo* hace referencia a una representación simplificada de la realidad, no obstante, las tendencias actuales en educación han hecho que la categoría de modelo didáctico se problematice, con el fin de tratar de hallar un vínculo necesario entre la teoría y la intervención práctica. Esta ruptura entre las producciones teóricas, de carácter pedagógico, sociológico, curricular etc., y las acciones o las experiencias educativas en sí mismas, como el desarrollo de una clase, las actuaciones de un profesor, los materiales didácticos, han originado diversos modelos didácticos en concordancia con las tendencias actuales en pedagógica, entre las cuales se destacan el modelo tradicional, los modelos activos y modelos curriculares.

La importancia del modelo didáctico en esta investigación radica en la identificación de qué tipo de modelo didáctico se evidencian en las clases de alemán de nivel A1, si es un modelo híbrido o instituido bajo una tendencia pedagógica actual. La categoría de modelo didáctico en esta investigación debe responder a interrogantes importantes, que apunten a una actividad abierta, reflexiva, y flexible ¿Cómo se concibe la

enseñanza y el aprendizaje por parte del docente y de los estudiantes? ¿Cómo se organiza el tiempo, los contenidos? ¿Cómo se evalúa? ¿Cómo se establece el currículo? La siguiente figura explicita el ideal de modelo didáctico para la enseñanza del alemán, donde los actores de la práctica pedagógica se encuentren al mismo nivel.

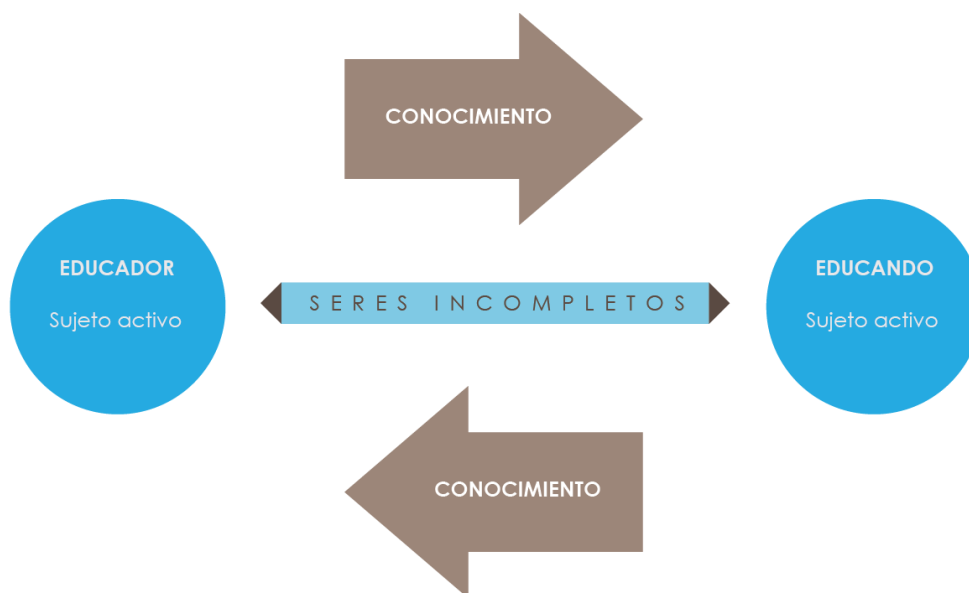


Figura N° 1. Modelo didáctico.

1.3. LA REFLEXIÓN Y LA CRITICIDAD EN UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

La reflexión y la criticidad son los fundamentos esenciales, en los que se basaron la construcción de la propuesta didáctica para la enseñanza y el aprendizaje del alemán, como lengua extranjera. De acuerdo con Freire (1999), es necesario pasar de las prácticas pedagógicas rutinarias y descontextualizadas a acciones de concientización y reflexión. El trabajo conjunto tanto del educador como del educando permitirá desarrollar una visión más crítica del mundo educativo que los rodea.

La concientización y la reflexión sobre el aprendizaje nos llevan a la búsqueda de una educación enfatizada en la criticidad. Por esta razón, esta investigación se enmarcó dentro de un tipo de investigación pedagógica crítica, que busca observar, analizar y determinar acciones a seguir, desde un fenómeno específico en la enseñanza y aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

De esta manera, la propuesta didáctica se ubica dentro de la pedagogía crítica y tendrá en cuenta en la conformación de la misma, las siguientes características:

1. Profesores, estudiantes y toda la comunidad educativa deben entrar en procesos de autoconciencia y reflexión sobre las prácticas pedagógicas.
2. El docente como intelectual de la educación debe preguntarse (Giroux, 1990) ¿Que enseñar? ¿Cómo enseña? ¿Cuándo enseña?, sus prácticas deben enfocarse en una actividad humana, participativa y comunicativa.
3. Es preciso tener en cuenta el contexto de las interacciones del aprendizaje y la enseñanza del alemán, así como también el contexto de los estudiantes, sus experiencias, sus necesidades y sus concepciones.

La puesta en práctica de estas características permitió establecer una propuesta didáctica diferente, abierta y reflexiva, donde se reconozcan procesos de reflexión y crítica sobre el aprendizaje y la enseñanza del alemán como lengua extranjera en instituciones educativas no formales y que también sean un punto de referencia para las demás lenguas extranjeras en nuestro contexto colombiano.

1.4. CONCEPCIONES ANTE EL APRENDIZAJE DE LENGUA EXTRANJERA

Lo que se conoce hoy en día como libertad en el aprendizaje de lengua extranjera, es la capacidad de tomar decisiones individuales. Pero esta capacidad de tomar decisiones individuales, es decir, crear una relativa dependencia del profesor, no determina que el aprendizaje se esté dando de manera eficaz y eficiente. Por eso las investigaciones sobre la autonomía en el aprendizaje de lengua extranjera se han basado en la concepción de “*aprender a aprender*”, es decir la capacidad de definir objetivos personales de aprendizaje, la progresión de estos, los métodos, las técnicas y la auto evaluación (Mejía, P. 46).

De esta manera, se evidencian diferentes concepciones de autonomía y de aprendizaje, que se enmarcan dentro del término de independencia, apuntan a la capacidad de realizar acciones por sí solo, a la capacidad de tomar decisiones y a la capacidad de expresar libremente pensamientos, sentimientos, etc. (Lagos & Ruiz, 2007). Sin embargo los problemas referidos a desarrollar la autonomía en el aprendizaje de lengua nos demuestran que dentro de nuestro contexto, se presentan distintas formas de actuar ante una nueva forma de aprendizaje. No es fácil promover el aprendizaje autónomo y significativo en el aula de clase, sí se desconoce los factores externos que inciden en el aprendizaje.

Por esta razón, es importante tener en cuenta factores que condicionan el aprendizaje de lengua; como son las creencias sobre autonomía, los comportamientos que derivan de ellas y las experiencias educativas anteriores. Las experiencias educativas anteriores determinan comportamientos o actitudes distintas en los procesos de aprendizaje de lengua extranjera. Son experiencias que de alguna manera condicionan la eficacia en el proceso de ser reflexivo, analítico y autónomo en el aprendizaje.

Una de las creencias más comunes es que el profesor conoce el método ideal, es el único responsable de evaluar el aprendizaje, es quien corrige los errores y la concepción más criticada es que solo se aprende sí uno se ve obligado y sí se tiene la ayuda del

profesor. Estas creencias hacia el aprendizaje crean actitudes o comportamientos que no conllevan a realizar verdaderos procesos significativos de aprendizaje, ya que el estudiante está condicionado a la metodología del profesor y desempeña un rol pasivo; se limita a “aprender” lo que el profesor le “enseña” y no busca maneras propias de auto aprendizaje (Ramírez, 2004).

Por esta razón, se hace relevante tener en cuenta la naturaleza de los comportamientos de los educandos ante el aprendizaje y las necesidades y expectativas de los estudiantes aprendientes de una lengua extranjera como el alemán, ante una propuesta didáctica, que promueve el cambio de roles de cada uno de los agentes del aprendizaje y la enseñanza.

Todo esto implica una acción conjunta entre los actores curriculares. Ser autónomo, reflexivo y cuestionador es una labor que se lleva a cabo mediante el trabajo conjunto entre docente, estudiante e institución. El aprendizaje no sólo depende de las acciones del estudiante, también están determinadas por las acciones del docente. Existen algunas características propias de los estudiantes con respecto a su aprendizaje, que crean actitudes o comportamientos autónomos negativos; algunas de ellas se presentan cuando el estudiante asume el aprendizaje de una lengua extranjera como una obligación y todo su esfuerzo radica en pasar la asignatura (Lagos & Ruiz, 2007).

A su vez, existen algunos aspectos propios de los docentes, que de manera indirecta influyen en el desarrollo de actitudes autónomas pasivas o negativas. Aspectos como la metodología y el desconocimiento del contexto. Estos y otros factores son categorías manifiestas en el desarrollo del aprendizaje, que deben ser tenidas en cuenta en el desarrollo de una propuesta didáctica para la enseñanza de la lengua alemana.

1.5. ENFOQUE COMUNICATIVO PARA LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS

Con el paso del tiempo se ha ido optimizando y analizando las corrientes metodológicas de la enseñanza y el aprendizaje de una segunda lengua. El enfoque comunicativo se destaca como uno de los principales métodos didácticos de la enseñanza de una lengua extranjera (LE); enfoque que ha sido enriquecido por varios métodos a través de las épocas, sin embargo conserva sus objetivos hacia el enriquecimiento de la *competencia comunicativa*. Según Restrepo, (2010), las principales características de este enfoque son las siguientes:

- La enseñanza debe estar centrada en el aprendiz.
- La lengua se concibe como instrumento de comunicación, se concentra en la utilización de diferentes formas lingüísticas en variados contextos.
- Concibe el error, no como un elemento perverso del aprendizaje, sino como un elemento importante de análisis y seguimiento.
- El enfoque comunicativo tiene en cuenta la vida cotidiana de los estudiantes, su cultura y su lengua materna.

Hablar de la competencia comunicativa implica tener en cuenta un subconjunto de competencias que, de acuerdo con Restrepo (2010), constituyen una compleja red de aspectos y características que cualquier modelo didáctico de enseñanza de LE deben tener en cuenta. Por esta razón, esta investigación tendrá en cuenta dentro del análisis de las prácticas pedagógicas, la competencia gramatical, la competencia sociolingüística y la competencia discursiva.

Las necesidades comunicativas que promulga este enfoque determinan, también diversas reflexiones acerca de los aspectos culturales de la lengua alemana, siendo ésta una

lengua de gran riqueza cultural e histórica, Por esta razón, es relevante establecer la cultura como un vehículo importante de aprendizaje.

El enfoque comunicativo es, entonces, una metodología que promulga un tipo de enseñanza enfocada en el papel activo del educando y en sus necesidades e intereses comunicativos, dándole al docente una pérdida de protagonismo en favor de prácticas pedagógicas más activas y reflexivas. La relevancia de este enfoque en el contexto de esta investigación, radica en el análisis de las necesidades comunicativas de los estudiantes, que se constituyen como el eje principal, en el que se articulan las acciones del docente de alemán.

2. MARCO METODOLÓGICO

2.1. INVESTIGACIÓN PEDAGÓGICA

Esta investigación, cuyo objetivo fue la estructuración de una propuesta didáctica para la enseñanza de la lengua alemana, se enmarcó dentro de un tipo de investigación pedagógica, interesada ampliamente en el quehacer del docente y en la experimentación en el aula de clase. De acuerdo con Munevar R. (et al), el saber pedagógico se produce siempre y cuando se abran espacios de reflexión y auto-crítica, por parte de los sujetos del quehacer pedagógico y educativo.

Por tal razón, la escuela, la universidad y sobre todo el aula de clase son los lugares idóneos de análisis y reflexión, campos naturales de experimentación pedagógica. El maestro-investigador podrá explicar los procesos pedagógico-didácticos, desde su propia experiencia y la de sus estudiantes en el aula de clase. De esta manera, la investigación se ubica dentro de un paradigma socio-crítico, donde se establece una relación dialéctica entre la teoría y la práctica.

Igualmente, la investigación pedagógica es necesaria para comprender los procesos de enseñanza y aprendizaje, siendo el maestro y sus estudiantes los actores principales del hecho educativo y el aula el principal escenario de investigación pedagógica. De acuerdo con Zuluaga, (1988: 10) citado en Munevar y Quintero, la principal característica de la investigación pedagógica es que ésta “ensaya y valida propuestas teóricas y diseños de estrategias en pro del mejoramiento de la educación”.

De esta manera, se toma la investigación pedagógica como referente principal de indagación de esta investigación, siendo ésta la más acorde en cuanto a su objeto y formas de proceder, con el fin de tener una mejor comprensión de los problemas en el aula. Un estudio que se basa en diversas técnicas de observación por parte del docente, el cual en su cotidianidad, reflexiona acerca de su praxis.

2.2. LA INVESTIGACIÓN- ACCIÓN IDÓNEA EN EL AULA DE CLASE

La metodología de esta investigación pedagógica se basó en un ejercicio reflexivo por parte del profesor de alemán. Se utilizó como método principal, la investigación-acción, lo que comprende un conjunto de criterios acordes con el tipo de investigación que se está desarrollando. Estos criterios están basados en el modelo de investigación-acción de Kurt Lewin, interpretado por Kemmis (1980).

En primer lugar, se estableció una idea general o situación a cambiar en las prácticas pedagógicas del investigador en sus clases de alemán como lengua extranjera. Durante su experiencia como docente de la lengua alemana, se observa la necesidad de estructurar una didáctica crítico-reflexiva, que involucre a los mismos educandos en su desarrollo. Todo esto en pro del mejoramiento en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua alemana.

En segundo lugar, a través de la observación en el aula de clase y de una fundamentación teórica de los factores que se pretenden cambiar, se perfilan posibles acciones que posibiliten el cambio o la modificación de las acciones no solo de las prácticas

del docente sino también de los estudiantes. En este sentido, lo que se propone es que con ayuda del docente los mismos estudiantes sean los que brinden sus propias percepciones acerca de los métodos, estrategias o formas de enseñanza y aprendizaje del alemán, que permita el desarrollo o el mejoramiento de todas las habilidades de la lengua.

A su vez, esta situación propició la modificación de las concepciones de los estudiantes acerca del aprendizaje, gracias al uso de un modelo participativo, abierto, de reflexión y crítica. Todo esto se efectuó mediante la grabación de sonido y la elaboración de diarios de campo por parte del docente durante un periodo de un mes de clases de alemán, con una intensidad horario de 1 hora y media diaria.

Por último, y de acuerdo con el modelo de Lewin, ante la puesta en práctica de ciertas acciones de acompañamiento y reflexión, es necesario tener en cuenta que estas acciones deberán ser negociadas con los diferentes actores. En este caso se tuvo que hacer negociaciones con los mismos estudiantes, ya que en ellos se percibieron los efectos de las acciones o cambios propuestos. El docente investigador tuvo la máxima libertad de acción pero no de decisión, ya que la idea es que sea una acción conjunta la que determine la estructuración de una unidad didáctica diferente.

De esta manera el papel del profesor fue de investigador activo, observador y participante a su vez. Según Mckernan, (2001), la investigación-acción al concebir la enseñanza como una profesión, potencia al profesor en su actividad investigadora, es decir la enseñanza es la que apoya reflexivamente en el crecimiento y el profesionalismo del profesor por medio de preguntas críticas sobre los problemas y las consecuencias de las acciones. Esta situación posibilitó que el docente mismo se destaque como un profesional reflexivo con capacidad para autoevaluarse y mejorar sus prácticas pedagógicas por medio de la investigación y el estudio riguroso de su práctica.

2.2.1. Fases de la investigación- acción

La propuesta se fundamentó en tres fases específicamente, *exploración* por parte del docente acerca de sus acciones en el aula de clase, donde se observaron fenómenos,

debilidades y fortalezas en el desarrollo de la enseñanza. También, se tuvo en cuenta las acciones de los estudiantes frente a su proceso de aprendizaje de la lengua alemana, sus concepciones acerca del aprendizaje. Es aquí, donde se evidenciaron las debilidades y las fortalezas del quehacer educativo de la sesión de clase de alemán. ¿Qué enseña? ¿Cómo se enseña? ¿Qué medios o recursos el educador utiliza? Serán las preguntas importantes a resolver en esta fase.

La segunda fase de *fundamentación teórica*, se basó en procesos de reconstrucción y relación entre teoría y práctica, donde se pondrán en análisis los conceptos que implica enseñanza y aprendizaje crítico-reflexivo. Esta fase tuvo como referente principal la propia praxis, que a partir de ella y en contraste con la teoría se fundamentó una acción reflexión. Esta acción-reflexión será el eje principal del proyecto. A partir de la reflexión pedagógica del docente, de las preguntas y de los vacíos que surge de la práctica pedagógica se construirán procesos dinámicos y dialógicos entre la teoría y la praxis.

Por último, se aplicó una fase de *acompañamiento o de reflexión*, cuyo fin estuvo encaminado en una construcción conjunta entre el educador y los estudiantes de una unidad didáctica crítico-reflexiva de la lengua alemana. Gracias a esta acción conjunta se podrá construir una didáctica diferente, que permitirá mejorar los procesos pedagógicos al interior del instituto, mejorar la práctica pedagógica en sí misma y mejorar la forma de concebir el aprendizaje de una lengua por parte de los educandos.

Esta fase estuvo caracterizada por dos estrategias de acompañamiento, una por parte del docente *¿cómo enseño y para qué enseño?* y una de parte de los estudiante hacia el *¿cómo aprendo y para qué aprendo?* Entre estas dos estrategias se establecieron un dialogo que permitió fundamentar la propuesta didáctica.

En el siguiente cuadro se especificarán cada una de las fases de la investigación en cuanto a su ejecución e instrumentos de investigación:

Construcción de una propuesta didáctica para la enseñanza y el aprendizaje crítico-reflexivo de la lengua alemana.

Fases	Objetivos	Instrumentos	Fecha
<p>La fase I de exploración se encaminó en la observación participante, se analizaron en promedio entre 10 y 15 sesiones de alemán de nivel A1, utilizando la grabación de sonido o la escritura de diarios de campo.</p>	<p>Se observó en cada una de las sesiones de alemán características primordiales como el modelo didáctico, el manejo conceptual, la postura de los estudiantes frente a la clase.</p>	<p>Fichas de observación. Diarios de campo.</p>	<p>Primera y segunda semana de abril de 2013</p>
<p>La fase de fundamentación teórica se centró en una comparación analítica entre la propia praxis del docente y la base teórica, a partir de este paralelo se fundamentará una acción a implementar.</p>	<p>Se estableció un dialogo entre lo que la teoría lo que se evidenció en el aula de clase. Esta fase se basó en la abstracción de un antes y apoyada bajo fundamentos teóricos importantes de la investigación.</p>	<p>Cuadros comparativos. Mapas conceptuales.</p>	<p>Tercera y cuarta semana de abril de 2013</p>

<p>La fase 3 de acompañamiento o reflexión, se caracterizó por la puesta en práctica de acciones crítico-reflexivas, con base en las categorías de la investigación y con la participación de los docentes y de los estudiantes.</p>	<p>Se vislumbraron características importantes para estructurar una unidad didáctica crítico-Reflexiva del nivel A1 de alemán como lengua extranjera, mediante las dos fases anteriores.</p>	<p>Entrevista semi-estructura por medio de la técnica de <i>Grupo focal</i> para los estudiantes y los docentes del instituto.</p>	<p>Primera y segunda semana Mayo 2013.</p>
---	--	--	--

Cuadro n°2 Fases de la investigación.

2.3. CATEGORÍAS BASE DE LA INVESTIGACIÓN PEDAGÓGICA

2.3.1. Prácticas pedagógicas

De acuerdo al marco teórico de esta investigación, las prácticas pedagógicas se consideran actividades multidimensionales, donde confluye un gran cúmulo de factores internos y externos a la propia práctica. Por esta razón, al hablar de prácticas pedagógicas en la actualidad, nos remite a considerar que en dicha acción, no solo interviene el docente como único agente formador, sino que también deben intervenir el estudiante, la familia y la institución educativa.

De esta manera, las prácticas pedagógicas se remiten a un conjunto de consideraciones, fenómenos, intenciones y procedimientos, cuya finalidad se reduce al

papel fundamental del educando, como agente insertado en una estructura social determinada. Por esta razón, se determina que en las prácticas pedagógicas crítico-reflexivas se destacan tres categorías principales: un componente dinámico (intenciones y/o motivaciones personales y sociales que dan sentido a la acción educativa), un componente cognitivo (creencias personales y los conocimientos) y un componente práctico (la reflexión sobre el *saber hacer*).

La reflexión sobre el *saber hacer* es una de las características principales de esta investigación acción, ya que el docente de lengua extranjera propone desde varias dimensiones (personal, institucional y didáctico- metodológica) el análisis de sus prácticas pedagógicas, en pro del mejoramiento de la didáctica del alemán para estudiantes de nivel básico (A1). Se establece las prácticas pedagógicas como una de las categorías principales de esta investigación, ya que de ella y de su continua reflexión, se da pie al análisis y la comprensión de fenómenos que a simple vista no se evidencian, pero que mediante la reflexión sobre el hacer, se podrán articular acciones transformadoras que retroalimenten las futuras prácticas.

2.3.2. Modelo didáctico

La importancia del modelo didáctico en esta investigación radica en la identificación de qué tipo de enfoque para la enseñanza del alemán se ajusta dentro de nuestro contexto de aprendizaje y enseñanza. Como se mencionó en el marco teórico, la categoría de modelo didáctico en esta investigación debe estar adscrita bajo interrogantes importantes: ¿Cómo se concibe la enseñanza y el aprendizaje por parte del docente y de los estudiantes? ¿Cómo se organiza el tiempo, los contenidos? ¿Cómo se evalúa? ¿Cómo se establece el currículo? Dichos interrogantes se tendrán en cuenta en el análisis de la información obtenida por la investigación para poder estructurar un modelo abierto y reflexivo, donde se destaque el papel del docente como guía y el del estudiante como constructor del conocimiento.

3. TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

3.1. La observación participante

La investigación-acción se caracteriza por la observación como actividad científica de investigación dentro del paradigma interpretativo. En este caso el tipo de observación es participativa, ya que el investigador quiere comprender el fenómeno inmiscuyéndose con las personas que estudia. La observación participante cumple un papel importante ya que el investigador siempre estará comprometido con el estudio de su práctica.

De acuerdo con Mckernan, (2001), el investigador hará parte integral del grupo social o institución que quiera estudiar y en el caso del aprendizaje de una lengua extranjera, el investigador, que también tiene el papel de participante, hará parte no solo integral sino natural del grupo.

Se utilizó la observación directa y participante a su vez, ya que esta combinación permite al investigador tener una amplia visión de todas las características del fenómeno a estudiar en el aula de clase. De acuerdo con Kawulich (2005), al utilizar la observación participante se hace evidente el contexto de la investigación y el fenómeno de estudio. Por esta razón, se utilizó esta técnica de investigación como criterio de validez y confiabilidad, ya que se utilizan distintos instrumentos como diarios de campo, grabaciones, encuestas etc.

3.2. Instrumentos de investigación

3.2.1 Diarios de campo

Cuando se habla de investigación acción, se remite a un análisis crítico-reflexivo de las prácticas pedagógicas que ocurren en una institución educativa. Siendo el aula de clase el lugar donde ocurren los eventos relevantes de las prácticas pedagógicas, el diario de campo cumple el papel fundamental de reflexionar sobre los eventos que ocurren allí. Esta herramienta de investigación se centrará en recoger los aspectos pedagógicos didácticos de

Construcción de una propuesta didáctica para la enseñanza y el aprendizaje crítico-reflexivo de la lengua alemana.

la enseñanza y el aprendizaje de la lengua alemana. Se enfocará en analizar los actores, las situaciones, los saberes y la construcción del conocimiento.

De acuerdo con Porlán (2004) la elaboración de un diario de campo en el aula de clase, exige responsabilidad, seriedad, sistematicidad, además de gusto y satisfacción por lograr los objetivos propuestos. De tal manera, para lograr una mejor abstracción de las sesiones de clase de alemán A1 se utilizó el siguiente cuadro para cada una de las clases

Diario de Campo	
No	
Fecha:	
Lugar:	
Tema:	
Propósito:	
Competencia:	
DESCRIPCIÓN	REFLEXIÓN

3.2.2 Grabaciones de audio

La grabación de algunas sesiones de clase de alemán fueron de gran importancia para la investigación, ya que se tendrán a la mano aspectos relevantes de las interacciones que surgen a diario entre el alumno y el maestro. Es un gran beneficio ya que se podrá revisar una y otra vez las interacciones y los fenómenos que se presentan en el aula de clase.

3.2.3 Entrevista grupo focal

La entrevista se estructuró mediante la técnica de grupo focal. Esta modalidad de entrevista grupal, es una práctica que se destaca por la discusión de varios participantes, sobre un hecho social o fenómenos de estudio. El grupo focal en esta investigación se

remite a la participación conjunta entre maestros y alumnos en el análisis, la reflexión y la crítica sobre las prácticas pedagógicas que subyacen al aprendizaje del alemán como lengua extranjera. La puesta en práctica de una entrevista bajo la modalidad de grupo focal, permitió una mejor comprensión acerca del fenómeno de estudio, ampliando y visualizando caminos pertinentes para la estructuración de una didáctica reflexiva y abierta. Las ventajas de la utilización de esta técnica en la tercera fase de esta investigación fueron tres específicamente.

- Las características homogéneas de los participantes permitió expresar opiniones, sentimientos, sobre la enseñanza del alemán y sobre su propio proceso de aprendizaje.
- El foro facilitó un cambio sistemático en las prácticas pedagógicas del docente y en las concepciones de aprendizaje de los educandos de alemán.
- El desarrollo del grupo focal al ser un proceso abierto y dinámico, provee información con una mayor credibilidad y veracidad que otras técnicas de investigación estructurada, debido a la naturalidad de la interacción.

En el caso específico de las preguntas de la entrevista, estas tienen un carácter semi-estructurado, de acuerdo con Elliot (1993), este tipo de preguntas permite mantener lo más abierto posible al entrevistador y a los entrevistados a desarrollar diversos tópicos en los que el problema o fenómeno se mueven. De igual manera, el entrevistador planteó ciertas preguntas orientadoras en el desarrollo del grupo focal, sin embargo se tomaron varios caminos importantes en el desarrollo de la interacción. El modelo de la entrevista focal se puede evidenciar en *anexo A* de instrumentos de investigación.

4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

Esta investigación enmarcada dentro de un paradigma socio-crítico, utilizó diferentes herramientas de recolección de datos con el fin de evidenciar el problema o el fenómeno de estudio en el contexto natural de interacción. La investigación pedagógica, al centrarse en un problema en el aula, tiene como gran objetivo analizar, criticar y reformular las prácticas pedagógicas en la institución educativa de enseñanza no formal *Centro electrónico de idiomas*, en las clases de alemán de nivel básico A1.

En este caso, al tratar de estructurar una didáctica de la enseñanza y el aprendizaje del alemán por medio de la participación activa de los docentes y los estudiantes, se utilizaron como herramientas principales de recolección de datos, grabaciones de audio de las clases, diarios de campo como una de las mejores maneras de análisis y reflexión de las clases de alemán del docente investigador y las entrevistas, utilizadas mediante la conformación de grupos focales de participación, reflexión y estructuración.

A continuación, se especificarán los resultados de la investigación con relación a las fases propuestas en la metodología:

4.1. Fase: Exploración.

Esta fase se caracterizó por la recolección de datos por medio de grabaciones de audio de 4 clases de alemán, cada una con una duración de aproximadamente 60 minutos. Se realizaron, también, en total 8 diarios de campo donde se especifica qué se hizo en la clase, cuál fue el tema principal de la clase, qué materiales se utilizaron, duración y la reflexión de la misma. Este último aspecto, es un análisis minucioso que ejecutó el docente investigador en cada uno de los diarios de su propia práctica, donde se analizaron y se retomaron las categorías base de la investigación, además de la evidencia de categorías emergentes de análisis.

La enseñanza del alemán: una actividad reflexiva.

Gracias a la realización de los diarios de campo y las grabaciones de audio de las clases de alemán de nivel A1, se identificaron algunas características primordiales de las prácticas pedagógicas del docente. Dichas características no se pueden notar a simple vista, fue necesario contrastar y relacionar cada una de las clases analizadas.

Uno de los interrogantes principales de toda práctica pedagógica es *¿Qué se enseña?* Se sabe que cada una de las clases de alemán tiene unas temáticas ya establecidas y un hilo conductor, muchas veces establecido por el libro guía o el mismo profesor. Sin embargo, en muchas ocasiones el docente de alemán prefiere dedicar la clase a analizar y profundizar en cada una de las fortalezas y debilidades lingüísticas de los estudiantes. Por tal razón, en la mayoría de las clases se trabajan por lo menos tres habilidades de la lengua (leer, escuchar y escribir). De esta manera, una primera característica se basa en la necesidad de hacer reflexionar al estudiante sobre lo que *sabe hacer* y lo que puede llegar a hacer.

DC8P1.¹ “Esta clase tuvo como fin practicar el nuevo tema de los verbos separables. Esta vez participaron dos estudiantes en la clase. Uno de ellos posee más nivel que el otro, de igual manera se planteó los mismos objetivos y la misma dinámica para los dos estudiantes...”

La oportunidad de tener varios estudiantes de diferentes niveles se puede aprovechar mediante el trabajo cooperativo. Como se puede ver en el siguiente en el siguiente registro:

DC8P2 “...Al final de la clase se hizo un dictado por medio de un audio... Cada uno de los estudiantes reviso los errores del otro y el docente efectuó la retroalimentación de cada uno, mostrándoles los errores típicos que comenten y la importancia de escuchar o leer en idioma alemán en la casa, para ampliar el vocabulario y empezar a adaptarse a los sonidos alemanes...”

¹DC8P1, siglas correspondientes al diario de campo 8, párrafo número 1. Diarios de campo realizados por el docente investigador acerca de su praxis pedagógica. Ver anexo B.

Aspectos favorables de la enseñanza de la lengua alemana en el contexto de esta institución no formal, es que el docente se puede enfatizar en cada uno de las debilidades y las fortalezas de los estudiantes a tal punto de convertirse en una clase personalizada. Este aspecto permite una segunda característica de análisis sobre lo que se enseña en las clases de alemán.

En muchas ocasiones las clases dan pie para abordar diversas temáticas contextuales, donde se encuentran claramente grandes diferencias entre lo cultural y lo social de nuestro contexto colombiano y el contexto de la lengua de aprendizaje. Como lo muestra el siguiente registro:

GA3P9²: *“Est. Que aburrido profe, ¿ellos no bailan en pareja de verdad?”*

Prof. *Ciertas cosas como cogerse las manos, las caderas o estar tan cerca a la pareja bailando es realmente incómoda para los alemanes, no todos pero si para la gran mayoría...”*

Como se observa, esta es una de las grandes ventajas que tiene el docente de alemán, ya que podrá interactuar, reflexionar, debatir, con cada uno de los estudiantes acerca de cada una de sus concepciones o constructos socio-culturales establecidos y los nuevos por conocer de la cultura alemana. Más que enseñar contenidos, transmitir una lengua extranjera requiere también evocar a ciertas características culturales convergentes y divergentes. Todo esto con el fin de tener una mejor comprensión de la lengua en adquisición.

Una didáctica del alemán abierta y lúdica.

¿Cómo se enseña? es uno de los interrogantes más importantes por indagar en esta primera fase de exploración. En el desarrollo de las clases de alemán nivel A1, se evidenciaron rasgos distintivos de modelos de aprendizaje de lengua extranjera como el método audio lingual y el enfoque comunicativo. La mezcla de diversas características de estos modelos se resume en la necesidad de que los estudiantes asimilen el conocimiento ya

² GA3P9, siglas correspondientes a las grabaciones de audio, realizadas por el docente investigador acerca de su praxis pedagógica. Grabación de audio 3, párrafo 9, ver anexo C.

elaborado por medio de técnicas inductivas. No obstante, los conceptos son algo externo al alumno y la idea primordial es que él los capte.

En la mayoría de las clases de alemán, el docente pretende siempre introducir al estudiante en un nuevo tema por medio de materiales visuales, en este caso se privilegia la observación, la idea es que el estudiante siempre llegue a la comprensión por medio de juegos o actividades divertidas y diferentes, que despierten el interés del estudiante, como se puede ver en los siguientes registros:

DC1P1 “...Este juego de memoria consistió en encontrar la pareja correcta, el nombre del país y la foto de la bandera. La idea es encontrar la pareja y adicionalmente decir los colores de la bandera, el idioma y la capital...”

DC3P1 “... En esta ocasión se introdujo el tema de las preposiciones en alemán, por medio de un video bajado de la página de YouTube. Dicho video se enfatiza en la explicación de cada uno de las preposiciones de cambio en alemán...”

En otras ocasiones se establecieron relaciones entre los conceptos previos y el nuevo material, lo que apunta hacia el logro del aprendizaje complementario. A pesar de la utilización de formas más visuales de aprendizaje, siempre fue necesario el manejo de la lengua materna y el análisis contrastivo con otras lenguas como el inglés (características propias del método audio-lingual). Esto se puede evidenciar en el siguiente registro:

DC6P1 “...La clase se desarrolló con la estudiante Alejandra Plazas, se saludó en alemán y se trató de interactuar en alemán todo el tiempo, pero la estudiante reflejó muchas dudas y se necesitó de explicaciones en lengua materna...”

GA2P5: “Est. Profe allein es como decir en inglés allone.

Prof. Si muy bien, buena comparación”.

A partir de lo anterior, se puede decir que las clases de alemán siempre han estado orientadas hacia actividades dirigidas y reguladas por el mismo docente. En este caso los estudiantes deben ser activos con los materiales, deben participar en las actividades de verificación o de descubrimiento. Debe haber una comprensión detallada de los propósitos de las actividades que se plantean, por eso la necesidad de explicar algunos detalles de la ejecución en lengua materna.

Por otro lado, las clases de alemán de nivel A1 siempre tienen la finalidad de ejercitar cada una de las cuatro habilidades de la lengua (hablar, escuchar, leer y escribir). Esta necesidad, en muchas ocasiones se suple con la ejecución de dictados por parte del profesor o de un audio del libro guía. En esta actividad, al parecer muy tradicional, el docente la utiliza de forma activa, el mismo estudiante o con la ayuda de otro, se identifican los errores y los temas del dictado son sobre temas vistos en clase, lo que genera a su vez debates entre los estudiantes.

De esta manera, se determina que el modelo didáctico de las clases de alemán se basa en patrones abiertos; se puede concebir como una actividad semi-estructurada, por un lado bajo las premisas del enfoque comunicativo para la enseñanza de lenguas, pero por otro lado el uso de recursos lúdicos como juegos y/o competencias demuestran en algunos casos espontaneidad y la necesidad manifestar el aprendizaje como una actividad agradable, placentera y productiva.

Motivación e intereses particulares hacia el aprendizaje del alemán

Esta categoría emergente resulta de un análisis de la práctica del profesor. Es una categoría interesante, ya que en el aprendizaje de la mayoría de áreas de estudio es necesario evidenciar las motivaciones e intereses de los estudiantes frente a las actividades propuestas en la clase. Es aquí donde se evidencia la necesidad de preguntarnos el *¿para qué se enseña?*

La actitud del profesor se destaca por generar en los estudiantes la capacidad de establecer relaciones entre las situaciones de su vida cotidiana y los conceptos estudiados.

DC4P2. *“...El docente por medio del tablero dibujo un diagrama de su casa y explicó como era su casa, las partes de ella, los nombres de cada lugar de la casa, y lo que no tenía la casa con el fin de repasar la negación... la segunda tarea fue que los estudiantes también pudieran describir sus casas por medio de un diagrama hecho y que pudieran presentarlo a los estudiantes del curso...”*

GA2P6: *“Prof. (El profesor muestra una foto del el mismo y su familia). Muy bien esta es mi familia, esta es mi mama, mi papa y yo en el medio. Mi madre se llama Isabel y tiene 65 años, ella es ama de casa. Mi padre se llama Héctor y tiene 70 años, él fue taxista.*

Est.2. ¿Cuántos años tiene tu padre, otra vez profe?

Prof. Setenta. Yo tengo también una hermana y un hermano pero no estuvieron en la foto. Mi hermano se llama Francisco y tiene 40 años y mi hermana se llama Isabel, y tiene 38 años”.

Como se puede observar, el docente de alemán muestra los conceptos de aprendizaje de manera que se puedan relacionar con las vivencias o situaciones cotidianas de los estudiantes. En muchas ocasiones los mismos profesores promueven en los estudiantes la excesiva búsqueda del éxito, donde la atención del estudiante se polariza hacia las calificaciones y los reconocimientos externos, convirtiéndose la motivación o los intereses del estudiante en propios obstáculos del aprendizaje.

El para qué del aprendizaje se define, entonces, bajo los parámetros de exigencia y necesidades del estudiante. A partir de los mismos objetivos que se plantea el estudiante, el docente determina el nivel de dificultad para los mismos contenidos de aprendizaje. Las diferencias radican entre estudiantes que tienen un objetivo a corto plazo de viajar a Alemania, en comparación con estudiantes que solo quieren conocer la lengua momentáneamente, debido a intereses particulares (curiosidad, la música alemana, la filosofía, los conocimientos relacionados con ingeniería etc.).

4.2. Fase: Fundamentación Teórica

Esta fase se enfatiza en un análisis profundo entre el quehacer educativo del docente y los fundamentos teóricos en los cuales se basa el aprendizaje y la enseñanza de lengua extranjera en Colombia, lo que permitió evidenciar y destacar la responsabilidad que tiene el docente como formador, el rol del estudiante y el papel que cumplen ellos dos dentro la institución educativa donde labora.

El siguiente cuadro se presenta como una forma más ágil y práctica de mostrar el quehacer pedagógico del docente, se establece un dialogo entre en los fundamentos teóricos y la praxis explorada, mediante la observación participante. Las categorías analizadas son las siguientes: lo que ocurre en el salón de clase, el rol del estudiante, el rol del maestro, el rol de la institución y el conocimiento.

Construcción de una propuesta didáctica para la enseñanza y el aprendizaje crítico-reflexivo de la lengua alemana.

Bases Teóricas Realidad Observable	Prácticas Pedagógicas	Modelo Didáctico	Intereses y/o motivaciones particulares
El estudiante	<p>Acciones intencionadas, contextualizadas (Ortega, 2007) que involucran las creencias personales, las experiencias y las necesidades de aprendizaje del estudiante. Se entiende este como sujeto activo y crítico.</p>	<p>Es un modelo accesible, lúdico, variado, posee características propias del enfoque comunicativo, así como también posee características tradicionales pero abordadas de manera dinámica. La unión entre la praxis y la teoría se hace evidente de forma natural.</p>	<p>Cada estudiante es un mundo por descubrir, cada uno posee, de acuerdo factores externos, diversas concepciones del mundo e intereses particulares. Todos estos son importantes en el aprendizaje, ya que permitirán establecer objetivos o metas claras.</p>
El profesor	<p>Es el que moldea o dirige dichas acciones de manera dinámica y abierta. El docente conoce y maneja un conjunto de técnicas o procedimientos, trata de no ritualizarlos, lo que permite la</p>	<p>Conocedor de su saber, interviene de forma efectiva entre la interacción alumno-conocimiento. Es el guía y artesano de esta unión significativa. Evalúa de forma cualitativa.</p>	<p>Se encarga de mirar cada una de estas motivaciones o intereses particulares para ayudarle al estudiante a plantearse objetivos claros de aprendizaje. Algunas veces, se está sujeto a</p>

Construcción de una propuesta didáctica para la enseñanza y el aprendizaje crítico-reflexivo de la lengua alemana.

	reflexión de lo que el estudiante sabe hacer y puede lograr.		preconcepciones o malas experiencias educativas en el colegio o universidades.
La institución	La institución educativa, en este caso, de carácter no formal, no tiene participación alguna o incidencia, ya que de le da plena libertad al docente de actuar y de dirigir sus prácticas pedagógicas..	A pesar de tener una casi nula participación en las prácticas pedagógicas del docente. Aporta al modelo didáctico, en cuanto a las necesidades tecnológicas y de infraestructura para el estudiante y el docente.	La institución no juega un papel importante en la motivación del estudiante, en muchas ocasiones espera resultados cuantitativos. Exámenes u otros requerimientos como entidad prestadora de un servicio.
El conocimiento	Es el puente entre el docente y el estudiante. Es una interacción simultánea y abierta, que permite la reconstrucción o la transformación de la mirada del mundo que nos rodea.	Trata de ser no transmitido, sino reconstruido o transformado bajo de diversas maneras de concebir el mundo. Estructurado por el docente.	El conocimiento juega un papel importante con las motivaciones o intereses de los estudiantes, ya que a partir de ellos se establecen actividades que permiten la mejor comprensión de estos.

Cuadro n° 3. Fundamentación teórico-práctica.

Gracias a este análisis se estructuraron acciones a seguir, que enriquecieron la propuesta didáctica. La reflexión en la acción es una característica metodológica esencial para articular el proceso investigativo y para estructurar los parámetros idóneos y necesarios para la propuesta didáctica crítico-reflexiva.

4.3. Fase: Reflexión

Esta última fase se caracterizó por el desarrollo de un grupo focal, integrado por estudiantes de alemán, nivel A1 del instituto Centro Electrónico de Idiomas y por los docentes de dicha lengua. Esta actividad, tuvo como finalidad analizar y reflexionar sobre las prácticas pedagógicas en la enseñanza de la lengua alemana, el rol del maestro, el rol del alumno y la institución. A partir de las seis preguntas de la entrevista del grupo focal (ver *anexo A*) se abrió una discusión acerca de las categorías base de esta investigación. En esta actividad tan significativa y lucrativa se puede identificar las siguientes características y presentar algunas acciones u objetivos a seguir para desarrollar y mejorar las futuras prácticas de los docentes.

Acerca de la enseñanza y del aprendizaje del alemán

La enseñanza de la lengua alemana en nuestro país esta moldeada bajo ciertos mitos y realidades, en lo que refiere a características fonético - fonológicas fuertes, gramática complicada y la historia de Alemania, como una de las más significativa del mundo. Por esta razón, el docente de alemán, dentro de sus prácticas pedagógicas, se ha enfatizado en un modelo basado en el “*saber hacer*” y ser consciente de ello mediante la práctica. Tanto estudiantes como profesores están de acuerdo con que la teoría es importante, sin embargo, consideran que cuando esta genera discusión, análisis y pone a prueba todas las habilidades meta-cognitivas del sujeto, nos lleva a una enseñanza mucho más eficaz y entretenida a la vez.

GAFIP2³ “Creo que todos estamos de acuerdo que cuando estamos haciendo cosas, ejercicios o prácticas es más chévere que a veces la clase magistral que es necesaria pero cuando uno hace cosas...”

Se evidencian, de esta manera, características propias del enfoque comunicativo para la enseñanza de la lengua extranjera, donde se da mayor preponderancia al acto comunicativo, el profesor se comunica la mayor parte de la interacción en idioma extranjero, realizando algunas sugerencias o comentarios en la lengua materna de los estudiantes. También se destaca el uso de materiales lúdicos y didácticos, la utilización de herramientas interactivas, como una de las principales fortalezas de la praxis del docente.

El puente entre lo teórico y lo práctico se establece de manera coherente y eficiente de acuerdo a las metas e intereses de los estudiantes. No obstante, es necesario establecer una conexión entre lo que el estudiante “sabe hacer” mediante métodos de evaluación y seguimiento a trabajos y tareas muchos más activos y reflexivos.

Una acción importante para la propuesta didáctica es establecer entonces, objetivos claros de aprendizaje en cada una de las estaciones del nivel A1 de alemán, los contenidos, las pruebas y el seguimiento por fuera de las clases son puntos vitales dentro del proceso del estudiante.

Por otra parte, el aprendizaje por parte de los estudiantes se caracteriza más que todo por la motivación o los intereses de cada uno de ellos, a pesar de que la praxis del docente es abierta y genera la discusión, los estudiantes sienten la necesidad de tener que ser incitados u obligados a realizar actividades extra-clase que los lleven a una mejor comprensión de la lengua.

GAFIP5 “...porque uno no se siente motivado o incentivado porque uno es así, pero la clase puede aportar en proveer ese incentivo, a veces eso suena muy coercitivo pero que sea coercitivo no necesariamente implica que sea negativo...”

³ GAFIP2, siglas correspondientes a la grabación de audio del grupo focal número 1, párrafo 2. Ver anexo D.

GAFIP4. “... usted exige mucho pero yo diría digamos más trabajo o más tareas o más control para mí en general eso me hace que mejore más...”

De esta manera, se hace necesaria la presencia del docente, como un sujeto que exige de manera incisiva el cumplimiento de los deberes. ¿Hasta qué punto puede ser buena esta situación? Debido a ciertas experiencias o concepciones de los estudiantes, se evidencia todavía un apego a lo que el profesor dice y hace. Sin embargo, esta situación obedece a que el modelo didáctico del docente se fundamenta en una unidad didáctica progresiva no lineal. Tal vez se realiza una planeación de todas las clases, lo que no quiere decir que existan objetivos claros para cada una de ellas.

GAFIP4. “...sería más chévere que utilizáramos más el libro para que podamos escuchar...”

Se establece que en muchas clases de alemán se trabajen todas las habilidades de la lengua de forma simultánea o por separado, sin embargo, al tratarse de un modelo progresivo no lineal, origina que en unas sesiones se trabaje de manera constante estrategias lexicales o discursivas, pero pocas veces situaciones comunicativas reales.

A partir de esta reflexión, se establece que los procesos de aprendizaje se podrían trabajar mediante la puesta en práctica de estrategias de planeación y estructuración de contenidos de la lengua alemana, que permitan una mejor ejecución de la praxis y que tengan en cuenta de manera equitativa cada uno de los componentes lingüísticos (léxico, fonética, análisis textual) y el componente comunicativo de la lengua, así como las habilidades de leer, hablar, escuchar y escribir.

Acerca de la Institución donde se enseña y se aprende alemán como lengua extranjera

La institución de carácter no formal, Centro electrónico de Idiomas de la ciudad de Bogotá, se enfatiza en la enseñanza de lengua extranjera de manera integral. Específicamente el área de alemán, a diferencia de otras lenguas, solo cuenta con dos profesores de alemán, uno de planta y otro ocasional. Dichos profesores cuentan con herramientas de trabajo como el texto guía que ofrece dicho instituto y las aulas con

herramientas tecnológicas (computadores, televisores, DVD, tableros, entre otros). No obstante, los registros de los estudiantes y de los docentes reflejan el papel pasivo de la institución en la enseñanza y el aprendizaje.

GAFIP10. “Estructuralmente los detalles no me afectan, por lo menos tiene los implementos necesarios...:

Más que tener los implementos necesarios, también es indispensable que la institución ejerza un rol mucho más participativo y activo en los procesos de aprendizaje de las lenguas extranjeras. En muchos casos, el énfasis o la preocupación de las instituciones parecen estar encaminados únicamente al cumplimiento de los contenidos y de los estándares curriculares, mediante la utilización del texto guía y evaluaciones periódicas, donde se demuestre el progreso de los estudiantes. No obstante, el acompañamiento en el aprendizaje del alemán sería mucho más enriquecido, mediante la creación de espacios naturales de interacción, como por ejemplo grupos de conversación, foros de películas o canciones, entre otros.

GAFIP6. “..Eran actividades como paralelas a las clases y no importaba el nivel que uno tuviera en el alemán por que se reunían como todas las personas que estaban en el idioma como grupos de conversación, ponían películas o canciones, cosas audiovisuales, que le ayudan a uno cuando uno ve como aprende, lo interesante es que eran diferentes niveles y eran como en interacción, por ejemplo la conversación con alguien que uno no conoce intenta entender mejor”.

La idea de buscar estos espacios de interacción se conciben como una acción-reflexión, que es necesario integrarla dentro de los aspectos esenciales para la estructuración de la propuesta didáctica. En los siguientes apartes se especificaran las acciones que se desencadenaron las tres fases de esta investigación.

4.4. Propuesta didáctica fundamentada en la reflexión sobre la acción.

Con base en el análisis de los datos de las tres fases de la investigación, se demuestra que para llegar construir una propuesta didáctica de carácter crítico-reflexivo, para la enseñanza y aprendizaje del alemán como lengua extranjera, se necesita de las tres

características mencionadas en el marco teórico numeral **1.3...** de esta investigación. En primer lugar, la reflexión conjunta tanto de los docentes como de los estudiantes permitió demostrar que se pueden mejorar las prácticas pedagógicas, las que reflejan diversos aspectos positivos, así como también muchos por mejorar.

En segundo lugar, la reflexión sobre la acción misma del docente como intelectual, permitió demostrar los fenómenos latentes en los procesos de enseñanza y aprendizaje del alemán, que el mismo educador no puede caer en la cuenta por sí solo. Gracias a la realización de diarios de campo y el desarrollo del grupo focal de análisis, preguntas tan subjetivas como: ¿qué se enseña?, ¿cómo se enseña?, ¿para qué se enseña? y ¿a quién se enseña? tuvieron más claridad y un trasfondo más pertinente al contexto socio-cultural del quehacer educativo.

Por último, por ser la institución educativa de carácter no formal y especializarse en grupos reducidos de estudiantes, es mucho más factible contemplar y analizar cada una de las experiencias, concepciones e intereses de los estudiantes por adquirir el alemán como lengua extranjera. De esta manera se facilita la comunicación entre los actores del quehacer educativo, faltando ostensiblemente la participación activa de la institución educativa.

A partir de estas premisas, dentro de las características primordiales que se encontraron y que deben ser mejoradas y tenidas en cuenta en la construcción de la propuesta didáctica crítico-reflexiva, se destacan tres principalmente:

1. La lengua como instrumento de comunicación.
2. La lengua como herramienta de autonomización
3. La lengua en su dimensión sociocultural.

La primera hace referencia a los elementos que componen las situaciones de comunicación propuestas (contextos de la interacción, participantes, relación entre los interlocutores, entre otros). Todos estos elementos deben asimilados y ritualizados por los

educandos, a tal punto que ellos mismos puedan participar en situaciones simuladas o reales, utilizando estrategias y normas socio-comunicativas para alcanzar la intención de comunicación.

La lengua como herramienta de autonomización se refiere a reconocer que cada estudiante posee diversas experiencias de aprendizaje de lengua extranjera y que puede utilizar dichos conocimientos, para hacer comparaciones con respecto a la forma y la funcionalidad de la lengua alemana. Esto permitirá también conocer cada una de las estrategias personales que poseen los estudiantes para la apropiación del léxico en idioma extranjero. (Asociar, agrupar, memorizar, etc.). De esta manera, el modelo didáctico será abierto para proponer aspectos significativos del proceso enseñanza-aprendizaje: objetivos, técnicas, materiales, tiempos.

La lengua en su función sociocultural se enfatiza en todas las normas socioculturales de la lengua alemana que el educando debe debatir, reflexionar y reconocer de manera significativa en todas sus interacciones comunicativas y discursivas. La dimensión socio-cultural es una característica importante para el afianzamiento de nuevas costumbres y formas diferentes de concebir el mundo que nos rodea, las que favorecerán el dialogo intercultural.

Los siguientes contenidos se muestran como la manera idónea para desarrollar de manera crítica y reflexiva cada uno de las características anteriormente mencionadas. Ya que se demostró que el docente maneja un modelo abierto pero no lineal. Es necesario establecer límites entre las lecciones y los niveles de aprendizaje de lengua extranjera. Aunque estos contenidos pueden estar sujetos a cambios, debido a las necesidades e intereses de los estudiantes, se presentan como una forma de organización de acuerdo a la progresión del currículo y la experiencia del docente de lengua alemana.

Lección 1: Hallo!!! Wie geht's?

Saludar y presentarse, decir la procedencia, la profesión, el idioma que habla. Los números. El estudiante será capaz de realizar oraciones enunciativas, utilizar adecuadamente las *W-Frage* (pronombres interrogativos) y los artículos definidos. Conocerá simultáneamente el acento en las palabras y en las frases y la melodía.

Lección 2: Begegnungen

Dar la dirección y el número telefónico. Deletrear, dar datos de una persona, hacer suposiciones. Los números hasta el 1000. Aspectos gramaticales como la conjugación de verbos, el uso de los artículos indeterminados y vocales largas. Comidas y la bebidas como tema para discutir.

Lección 3: Guten Tag, ich suche...

Dar datos, orientarse en lugares turísticos, centros comerciales, calles principales, edificios, museos etc. Los adjetivos, el acusativo y los sonidos "ä", "ö". La formación de plurales. Contraste de la orientación espacial entre las dos culturas.

Lección 4: Im Sprachkurs

Reconocer los artículos de las cosas en el curso. Formas de expresión en el curso, *¿cómo se dice eso en alemán? No entiendo, ¿puede repetir por favor!* Las nueve formas de hacer plurales en alemán. La negación. El acusativo y su comparación con la lengua materna y la lengua inglesa.

Lección 5: Termine

Saber preguntar y decir la hora en diferentes contextos comunicativos. Poder establecer citas formales e informales. La hora. Los minutos y los segundos. El imperativo y formas cordiales de solicitar información o ayuda. La puntualidad como un tema importante entre las dos culturas.

Lección 6: Im Supermarkt

Comprar en un supermercado o tienda de abarrotes. Dar consejos y hacer peticiones. Alimentos y unidades de medida. Los sonidos “ü” “i”. Complemento circunstancial de lugar. Reflexión entre los alimentos entre las dos culturas.

Lección 7: Familie und Häuser

El estudiante será capaz de hablar sobre la familia y describir la casa donde vive. Los posesivos. Vocabulario relacionado con la casa y la familia. Los sonidos fuertes “p”, “t” y “k”. El concepto de unión familiar entre las dos culturas.

Lección 8: Arbeit und Freizeit

Hablar sobre el trabajo y las actividades del tiempo libre, exponer la rutina diaria. Uso de los verbos separables, los ordinales, la fecha, los días de la semana, los meses y las estaciones del año. Complemento circunstancial de tiempo. Los diptongos “eu”, “ei” y “au”. Hablar sobre desventaja y desventajas de las profesiones como tema de discusión.

Lección 9: Urlaub und Reise

Dar itinerarios y ser capaz de narrar eventos pasados. Pasado del verbo “ser o estar” y del verbo “tener” Los pronombres personales en acusativo. Las preposiciones de lugar. Tema de discusión los medios de transporte en las dos culturas.

Lección 10: Alltagssituationen

Capacidad para escribir E-mail o cartas informales. Anuncios de prensa escrita. Los verbos modales. En esta lección de cierre se ponen a prueba todos los conocimientos lexicales y gramaticales que el estudiante ha adquirido.

Como se puede observar, cada una de estas lecciones pone a prueba todas las habilidades de la lengua (hablar, escribir, leer y escuchar) en concordancia con el enfoque comunicativo de enseñanza de lengua extranjera. También se proponen temáticas socio-

culturales donde el estudiante ponga a prueba sus habilidades y analice su progreso de aprendizaje con la asesoría del docente de alemán. Estas actividades permitirán que de manera consciente y reflexiva el educando construya el conocimiento con la guía del educador

Criterios de evaluación de cada lección.

Al final de cada una de las lecciones se hará una evaluación, con la que se determinará el progreso de los estudiantes. Dichas evaluaciones estarán enfocadas en el desarrollo de las cuatro habilidades de la lengua (hablar, escuchar, leer y escribir) desde un punto de vista puramente comunicativo. Como criterio general el estudiante debe ser capaz de utilizar los conocimientos socio-lingüísticos adquiridos como instrumento de control y autocorrección de las producciones propias y para aportar sobre las producciones de los demás, de manera que se refuerce la autonomía en el aprendizaje.

Criterios de calificación.

- **Exámenes, controles y trabajos 60%**
- **Tareas en casa y en la clase, material complementario y exposiciones 20%**
- **Participación e interés por la asignatura, trabajo en grupo 20%**

5. CONCLUSIONES

En vista de las observaciones y reflexiones que se hicieron a lo largo de la investigación y de acuerdo con el objetivo general propuesto, se puede concluir que el quehacer educativo es una práctica multidimensional, la cual necesita de docentes críticos que se pregunten siempre ¿Por qué enseñan? ¿Para que lo hacen? Y ¿a quién le enseñan? Sin estas preguntas la dimensión crítico-reflexiva a la que apuntó la propuesta didáctica no tendría fundamento.

De acuerdo con los objetivos específicos de la investigación, se puede decir que la observación fue fundamental para poder reflexionar sobre la propia praxis del docente de alemán; se recogieron datos importantes e interesantes que permitieron sistematizar la observación. Posteriormente, con los datos obtenidos se realizó una reflexión en la acción, donde se tuvieron en cuenta fundamentos teóricos relevantes y la propuesta de acción a seguir mediante dicha reflexión.

De esta forma, se pudieron evidenciar tres aspectos importantes durante las fases de la investigación. En primer lugar, el docente en muchas ocasiones no da cuenta de muchos fenómenos o anomalías en sus prácticas por sí solo y en consecuencia necesita de la retroalimentación por parte de sus estudiantes, sus colegas y la institución educativa donde labora.

En segundo lugar, es necesario reconocer que el docente, dentro de esta propuesta tendrá la tarea de guiar a los estudiantes hacia el reconocimiento de sus habilidades, destrezas y dificultades, no obstante, ellos tendrán el papel activo de explorar y auto-dirigir su propio estilo de aprendizaje mediante estrategias propuestas por el educador o descubiertas en el transcurso de la reflexión. Estructurar una unidad didáctica abierta, requiere de una reflexión amplia sobre las experiencias de los estudiantes y sus concepciones, tarea que dentro del contexto de la institución es viable, debido a la cantidad reducida de estudiantes de lengua alemana.

Construcción de una propuesta didáctica para la enseñanza y el aprendizaje crítico-reflexivo de la lengua alemana.

Las anteriores conclusiones nos llevan a decir que la articulación de estos tres sujetos del quehacer educativo es más que necesaria; es de vital importancia articular estas tres fuerzas para la conformación de prácticas pedagógicas crítico-reflexivas.



Figura n° 2 Sujetos del quehacer educativo.

Por último, en materia metodológica, la reflexión permitió establecer los fundamentos básicos del nivel A1 de alemán, ya que el docente planea sus clases a medida que va avanzando el aprendizaje del estudiante, sin embargo es necesario establecer los límites conceptuales de cada lección de aprendizaje, así como también establecer una prueba o evaluación cada vez que concluya cada lección. Esto con el fin de mirar el progreso y tener un mejor seguimiento de cada estudiante.

Se puede decir que se cumplió con el objetivo general de la investigación y se respondió satisfactoriamente la pregunta de investigación, ya que se estructuró una propuesta didáctica con base en la exploración y la reflexión de las praxis del docente de

lengua alemana. Se evidenciaron entonces, cambios sustanciales en las prácticas pedagógicas que servirán para las futuras experiencias no solo de lengua alemana, sino también para el aprendizaje de otras lenguas extranjeras.

6. RECOMENDACIONES

En cuanto a la investigación, se podrían ampliar las observaciones y las reflexiones de las prácticas no solo en la lengua alemana, sino también hacia otras lenguas extranjeras importantes en nuestro contexto (francés, inglés, portugués, entre otras). Una mirada más amplia desde el punto de vista del aprendizaje de las lenguas extranjeras en instituciones no formales, permitiría una mejor comprensión acerca de los fenómenos que se presentan en el aula de clase y una cooperación mutua entre docentes de diversas lenguas.

Para otra investigación semejante, enfatizada en la construcción de una propuesta didáctica para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, sería necesario poner a prueba la propuesta didáctica en contextos reales. De esta manera, se podrían evidenciar los efectos reales en el aula de clase, debilidades y fortalezas de la propuesta, para así realizar los ajustes necesarios. Esta investigación solo se encargó de estructurar propuesta mediante la observación y la reflexión en la acción, pero no de ponerla a prueba.

En cuanto a la institución donde se realizó la investigación, es necesario evidenciar la preocupación por nuestros estudiantes en cuanto a su proceso de aprendizaje y a los objetivos o metas que quieren alcanzar al entrar a dicha institución. En muchas ocasiones pareciera que el énfasis estuviera dado en la necesidad de vender cursos solo con fines lucrativos. La articulación de los profesores, los estudiantes y la institución permitirá procesos significativos para la construcción de conocimiento. Aunque por ahora el papel preponderante esté a cargo del profesor y del estudiante.

BIBLIOGRAFÍA

Ancízar Munevar M., R.; Quintero Corzo, J.: *Investigación pedagógica y formación del profesorado*. Universidad de Caldas. Revista Iberoamericana de educación.

Angulo, A. (2007) *Conceptos pedagógicos alemanes en la educación colombiana, La segunda guerra mundial y la actualidad*. En Revista Matices. Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, Bogotá.

Campos Hernández R. (2008) *Incertidumbre y complejidad: reflexiones acerca de los retos de la pedagogía contemporánea*. Revista electrónica “Actualidades investigativas en educación” San José, Costa Rica.

Cohen, L. (2004) *Research methods in education*. London.: Routledge.

De Camilloni, Alicia R. (2007) *El saber didáctico*. Editorial Paidós. Buenos Aires Argentina.

De Zubiría Samper, Julián. “¿Qué modelo pedagógico subyace a su práctica educativa?”. Sitio web Instituto Alberto Merani, consultado el 1 de noviembre de 2010. <http://www.institutomerani.edu.co/publicaciones/articulos/2009/Qu%C3%A9%20modelo%20pedag%C3%B3gico%20subyace%20a%20su%20pr%C3%A1ctica%20ed>

Díaz, M. (1993) *El Campo Intelectual de la Educación en Colombia*. Textos Universitarios Universidad del Valle, Cali.

Elliott J. (1993) *El cambio educativo desde la Investigación acción. Guía práctica para la investigación acción*. Capítulo VI. Ediciones Morata.

Freire P. (1999), *Pedagogía del Oprimido*, Editorial Siglo Veintiuno, México.

Giroux, H. (1990). *Los Profesores como intelectuales*. Barcelona, Paidós.

Kawulich B. (2005) *La observación participante como método de recolección de datos*, recuperado el 30 de abril de 2013 en: <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/466/998>

Lagos, J. & Ruiz Y. (2007) *La autonomía en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras: una mirada desde el contexto de la educación superior*. Revista electrónica Matices, 1. Recuperado el 26 de abril de 2010 en la base de datos: <http://www.revistamatices.unal.edu.co/matar02a.htm>.

Lucio, R. (1989) *Educación y Pedagogía, Enseñanza y Didáctica: diferencias y relaciones*. Revista de la Universidad de La Salle. Julio. Año XI No 17.

Mckernan, J. (2001). *Segunda parte: "Metodología de la investigación-acción "en Investigación –acción y currículum*. Madrid: Morata. Segunda Edición.

Mejía, A. *Autonomía y aprendizaje: alcance y límites de un concepto. Condiciones, decisiones y consecuencias del fomento de la autonomía*. En Cárdenas, M. *Investigación en el Aula L1 y L2; estudios, experiencias y reflexiones*. (pp. 31-60) Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

Porlán, Rafael y Martín, José (2004) *El diario del profesor. Un recurso para la investigación en el aula*. Colección investigación y enseñanza, Díada editora, Sevilla.

Ramírez, L. (2004) *Las representaciones de los estudiantes de inglés I sobre la autonomía en el programa de desarrollo del aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras-ALEX*. Tesis de grado publicada. Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia.

Restrepo, A. (2010) *Metodologías para la enseñanza de lenguas extranjeras. Hacia una perspectiva crítica*. Revista Universidad EAFIT, Vol. 46, n°159 pp71-85. Medellín, Colombia

Tamayo L. (2007) *Tendencias de pedagogía en Colombia*. Manizales, Colombia.

Universidad Pedagógica Nacional. Ortega Piedad (2007). *Especialización en pedagogía. Documento de fundamentación*. Bogotá. Manuscrito

ANEXO A

ENTREVISTA GRUPO FOCAL

PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE CRÍTICO-REFLEXIVO DE LA LENGUA ALEMANA.

Entrevista Grupo Focal

Lugar:

Tema:

Nombre del Moderador:

Participantes:

Preguntas

- 1) De las prácticas que se desarrollan en la clase de alemán, ¿cuáles les gusta más, o cuales le llaman más la atención?
- 2) ¿Cuáles aspectos o factores en el desarrollo de la clase no le gusta o no le llaman la atención?
- 3) De acuerdo a su experiencia, ¿Cuál es la mejor manera de aprender una lengua extranjera y en este caso específico del alemán?
- 4) ¿Cuál es el sentido útil del aprendizaje del alemán como lengua extranjera en nuestro país y específicamente en su proyecto de vida?
- 5) ¿Qué opina de la institución en la que está aprendiendo alemán como lengua extranjera?
- 6) ¿Cómo aportaría usted para mejorar el desarrollo de las clases de alemán y para mejorar el aprendizaje del mismo?

ANEXO B DIARIOS DE CAMPO

<p>Diario de Campo No 1 Fecha: 16 de Abril de 2013 Lugar: Centro Electrónico de Idiomas Tema: Los colores, los países y los idiomas. Propósito: Revisión de los conocimientos aprendidos, habilidad oral. Competencia: Los estudiantes son capaces de reconocer los colores de las banderas de diferentes partes del mundo, los idiomas y las capitales, por medio de un juego de memoria.</p>	
DESCRIPCIÓN	REFLEXIÓN
<p>DC1P1.Saludo en alemán. Participaron dos estudiantes de alemán, de nivel A1 una estudiante de 26 años y un estudiante de 18 años. La clase se basó en la puesta en práctica de conocimientos que ya fueron adquiridos en clases anteriores. Los colores, los nombres de los países y sus respectivos idiomas en alemán fueron repasados por medio de un juego llamado <i>Memo Spiel</i>. Este juego de memoria consistió en encontrar la pareja correcta, el nombre del país y la foto de la bandera. La idea es encontrar la pareja y adicionalmente decir los colores de la bandera, el idioma y la capital. La persona que encontrara la pareja y dijera correctamente los anteriores requerimientos tendría un punto para ganar el juego de memoria.</p> <p>DC1P2.Al final el juego fue ganado por el estudiante de 18 años logrando encontrar el mayor número de parejas y cumpliendo con las reglas del juego. Fue una actividad que se basó en su mayoría en la expresión oral en idioma extranjero (alemán). También se incentivó a los estudiantes en utilizar el alemán la mayor tiempo posible, obteniendo como ganancia un punto adicional.</p> <p>DC1P3La segunda parte de la clase se enfatizó en un dictado, un estudiante le hacía un dictado al otro y le revisaba los errores. Todo esto con la supervisión del docente. Esta actividad permite la exigencia de una pronunciación adecuada para que el entendimiento del otro compañero para la correcta escritura del dictado y además la capacidad de identificar errores escriturales del alemán.</p>	<p>En la clase se evidenció grandes diferencias de tipo cognitivo por parte de los estudiantes, ya que el estudiante proveniente del Brasil posee habilidades o destrezas desarrolladas, de aprendizaje de lengua extranjera, su capacidad de asociación y lógica es mucho más desarrollada que la del otro estudiante. Fue una clase divertida, enfatizada en el juego y la competencia. Una forma diferente de aprender alejada del libro, la gramática y las tablas.</p>

<p>Diario de Campo No. 2 Fecha: 29 de Abril de 2013 Lugar: Centro Electrónico de Idiomas Tema: Los verbos modales Propósito: Revisión de los conocimientos aprendidos, utilización de los verbos modales en presente en diferentes contextos. Competencia:</p>	
DESCRIPCIÓN	REFLEXIÓN
<p>DC2P1Saludo en alemán. Esta clase se desarrolló con la estudiante Alejandra Plazas. Se explicó en el tablero cada uno de los verbos modales en alemán y se ejemplificó cada uno de ellos por medio de la creación de oraciones. El docente realizó de cada verbo varias oraciones con la ayuda de la estudiante. Dichas oraciones fueron formuladas en español para que posteriormente la estudiante las tradujera al alemán, como mecanismo de aprendizaje comparativo y como forma de repaso de los verbos. En muchas ocasiones fue necesario acudir al idioma inglés para clarificar algunos usos específicos de estos verbos.</p> <p>DC2P2 Fue una clase dedicada a la escritura y a hacer ejercicios. Terminó la clase con la puesta en práctica de todos los verbos modales, mediante un ejercicio de escritura en el contexto de la escuela. La estudiante se tomó para dicho ejercicio 20 minutos, después se hizo la retroalimentación y revisión de las oraciones. Como tarea para la casa se dejaron ejercicios por internet.</p>	<p>El modelo de esta clase fue frontal, ya que se introdujo un nuevo tema por medio de la utilización del tablero como única herramienta, Esto condujo al uso de diversos ejemplos, explicación y comparaciones. La estudiante al tener un gran conocimiento del inglés, optaba por hacer comparaciones de los verbos modales en alemán y en inglés y no en su lengua materna. Fue una clase dedicada a la escritura y a la gramática con muy poco énfasis en hablar.</p>

<p>Diario de Campo No 3 Fecha: 30 de Abril de 2013 Lugar: Centro Electrónico de Idiomas Tema: Las Preposiciones en alemán. Propósito: Introducir el tema de las preposiciones y el caso Dativo del alemán. Competencia:</p>	
DESCRIPCIÓN	REFLEXIÓN
<p>DC3P1 Saludo en alemán. En esta clase participaron dos estudiantes Manuela Sucerquia y Melissa Bernal. Dichas estudiantes llevan estudiando alemán aproximadamente 6 meses. En esta ocasión se introdujo el tema de las preposiciones en alemán, por medio de un video bajado de la página de YouTube. Dicho video se enfatiza en la explicación de cada uno de las preposiciones de cambio en alemán. Siendo el alemán una lengua tan específica, es necesario utilizar dichos medios para la explicación de estos temas de nivel más avanzado. Después de observar el video, la idea fue preguntarle a las estudiantes como se utilizan las preposiciones y las diferencias entre las preguntas: <i>¿dónde está?</i> Y <i>¿En dónde o a dónde?</i> Son diferencias que en alemán se estructuran mediante la utilización de los casos especiales.</p> <p>DC3P2 Al principio de la explicación fue clara y no hubo dudas. Luego vino el ejercicio, la idea era que las estudiantes formularan preguntas de las dos maneras utilizando correctamente el caso del alemán, según lo que se quisiera expresar. Al momento de la realización del ejercicio se evidenciaron muchas preguntas y dudas al respecto. Como es un tema nuevo, no había seguridad en lo que las estudiantes preguntaban. Por último, se dejó como tarea realizar preguntas de acuerdo a una imagen entregada en una hoja y también escribir la respuesta. De esta manera ejercitaría a las estudiantes en la conjugación de verbos, en el repaso de vocabulario de los objetos, que se encuentran en la habitación de una casa.</p>	<p>El modelo de la clase se enfatizó en entender un tema totalmente gramatical mediante la utilización de videos y ejemplificaciones más visuales en la búsqueda de una comprensión más profunda del nuevo tema. Fue una clase dedicada a la explicación del nuevo tema y no hubo mucha interacción en idioma alemán. Se ejercitaron las habilidades de escucha y escritura del alemán. Se dejó una tarea que ayudaría a ejercitar las otras habilidades, leer y hablar.</p>

<p>Diario de Campo No. 4 Fecha: 17 de abril de 2013 Lugar: Centro electrónico de idiomas Tema: La familia Propósito: Repasar el tema de la familia, por medio de un ejercicio por parte del docente. Clase enfatizada en la escucha y el habla. Competencia:</p>	
DESCRIPCIÓN	REFLEXIÓN
<p>DC4P1 El saludo normal en alemán, las respuestas de cada uno de los estudiantes y el desarrollo de la clase. En primer lugar el docente mostro la foto de su familia y describió a cada uno de sus integrantes, el papa, la mama, algunos datos de ellos y los datos de los hermanos y las sobrinas. Nombre, edad, profesión y algunos hobbies. Los estudiantes mostraron entusiasmo por entender todo lo que el profesor dijo en lengua alemana. La idea fue que la próxima clase los estudiantes realizarán el mismo ejercicio que hizo el profesor con la familia. Los estudiantes podrán escoger una foto de la familia o escoger una foto o dibujo de una revista, pero la idea es la capacidad de ponerse de pie y presentar la familia de cada uno.</p> <p>DC4P2 Después de esta actividad nos introdujimos en el tema de las parte de la casa, de la unidad número 4 del libro guía de alemán. El docente por medio del tablero dibujo un diagrama de su casa y explico como era su casa, las partes de ella, los nombres de cada lugar de la casa, y lo que no tenía la casa con el fin de repasar la negación. De esta manera, los estudiantes estuvieron atentos a la explicación en el tablero y copiaron el diagrama que dibujo el profesor. La segunda tarea fue que los estudiantes también pudieran describir sus casas por medio de un diagrama hecho y que pudieran presentarlo a los estudiantes del curso. Esta actividad y la primera de la familia se establecieron con el fin de forzar a los estudiantes a desarrollar la habilidad de hablar en idioma alemán y que pudieran expresarse y vencer el miedo de hablar frente a las demás personas sin temor a equivocarse. La clase terminó en un dictado realizado por un audio del libro guía de alemán. El profesor corrigió los errores.</p>	<p>Esta clase se enfatizó en la interacción de principio en idioma alemán. Logrando aproximadamente un porcentaje muy alto de interacción en alemán (85) y el otro en español (25). Debido a la dificultad de los estudiantes de expresarse en alemán el docente los incentivó con temas familiares y del hogar, para que hicieran lo mismo la siguiente clase. De todas formas siempre es necesaria la explicación o aclaraciones en lengua materna.</p>

<p>Diario de Campo No 5 Fecha: 30 de abril de 2013 Lugar: Centro electrónico de Idiomas Tema: Los colores, los idiomas y los países en alemán. Propósito: Revisión de los conocimientos aprendidos, habilidad oral.</p>	
DESCRIPCIÓN	REFLEXIÓN
<p>DC5P1 La clase se desarrolló en primera instancia con dos estudiantes de nivel básico. Sin embargo uno de ellos de origen brasilero ya había estudiado alemán en Brasil. El otro estudiante no tenía ningún conocimiento del idioma alemán. En esta ocasión por medio de un juego con las banderas del mundo, identificamos los colores, el nombre del país y el idioma. El juego también exigía otras habilidades como memoria y conocimientos generales.</p> <p>DC5P2 La idea era que mediante una forma distinta y más amena se aprendieran estos contenidos. El juego lo ganó el estudiante del Brasil, el cual tiene un conocimiento amplio de las banderas del mundo ya que ha trabajado como en el ministerio de relaciones exteriores del Brasil, no obstante, el otro estudiante también logró encontrar varias parejas e identificar el país y su idioma con alguna dificultad pero con ayuda tanto del docente como del estudiante.</p> <p>DC5P3 Por último, el instituto propuso una encuesta para evaluar el desempeño del profesor en este primer trimestre del año, esta situación desencadenó algunas reflexiones importantes sobre la clase de alemán y la comparación con otras clases de lengua extranjera que tienen actualmente.</p>	<p>Gracias a la encuesta que los estudiantes realizaron hubo varias reflexiones que realizaron los estudiantes con respecto a la clase de alemán y a la clase de inglés que toman también en el mismo instituto. El estudiante del Brasil, desde su punto de vista como profesor de portugués considera que la clase en términos generales es buena pero que no estamos utilizando el libro guía del curso de forma más seguida. Los dos estudiantes concuerdan que la clase de inglés se ciñe demasiado en el libro guía, pero la clase de alemán ni siquiera lo tiene en cuenta, les parece que no tienen ni idea de la secuencia de los temas que están aprendiendo y quisieran saber de antemano cual es el orden de los temas. Consideran que el libro refleja falencias, ya que no posee una estructura clara de los temas, sino que de manera aleatoria muestra diversos contenidos entre mezclados. En ese sentido los libros de lengua extranjera hoy en día, ya no tienen una estructura tan rígida como la de antes.</p>

<p>Diario de Campo No. 6 Fecha: 6 de mayo de 2013 Lugar: Centro electrónico de idiomas Tema: Los verbos separables Propósito:</p>	
DESCRIPCIÓN	REFLEXIÓN
<p>DC6P1 La clase se desarrolló con la estudiante Alejandra Plazas, se saludó en alemán y se trató de interactuar en alemán todo el tiempo, pero la estudiante reflejó muchas dudas y se necesitó de explicaciones en lengua materna. El profesor utilizó una presentación Power Point, para ejemplificar la utilización de los verbos separables en alemán y mostrar también a conjugación en presente. La idea era presentar el tema de la rutina diaria mediante la utilización de este tipo de verbos.</p> <p>DC6P2 Por último, se realizó un dictado en alemán, donde la estudiante anotaba la rutina diaria del profesor, con el fin de conocer y tener una guía para la realización de su propia rutina diaria en presente, como una actividad para la casa, La estudiante reflejó solo dos errores escriturales que tienen que ver con la ortografía en alemán; mayúsculas en los sustantivos y palabras con doble ss o doble ll, lo que refleja que hay una leve interferencia con el inglés.</p>	<p>Aunque en esta clase solo participó una estudiante, se evidenció en este caso que dicha estudiante tiene interferencias con el inglés, en muchas ocasiones el docente debe aclarar vocabulario o comparar gramaticalmente el inglés con el alemán para un mejor entendimiento. Esta estudiante refleja gran motivación y apego por los dictados en alemán, los ve como una manera para no olvidar tan fácilmente, ya que ella misma acepta que tiene muy mala memoria. Fue una clase donde se reflexionó sobre las habilidades de aprendizaje que tiene la estudiante y la manera de fortalecerlas y buscar otras alternativas.</p>

<p>Diario de Campo No. 7 Fecha: 7 de Mayo de 2013 Lugar: Centro electrónico de idiomas. Tema: La conjugación de los verbos regulares en alemán. Propósito:</p>	
DESCRIPCIÓN	REFLEXIÓN
<p>DC7P1 La clase se desarrolló con dos estudiantes, uno tiene un mayor nivel que el otro. Dicho estudiante proveniente de Brasil, ha estado en contacto con diversas lenguas porque le gusta viajar mucho, además de hablar portugués, también habla español, inglés, francés y está reforzando los conocimientos de alemán aprendidos hace varios años. Por otro lado, el otro estudiante reconoce que no ha tenido mucho contacto con lenguas extranjeras y que a decir verdad no le gustan, o que no ha tenido buenas experiencias con el inglés. Esta gran diferencia se evidencia en el desarrollo de la clase, ya que en la mayoría de los casos el estudiante del Brasil sobresale por sus prontas respuestas y por su continua participación. La clase se desarrolló en primer lugar, con un dictado en alemán con la finalidad de recordar los sonidos del alemán. Cada uno escribió el dictado en su cuaderno pero el docente propuso que cada uno compartiera su dictado con su compañero y que ellos mismos identificaran los errores. Al final se realizó una retroalimentación conjunta del dictado.</p> <p>DC7P2 En segundo lugar, se propuso la conjugación de varios verbos que ya se habían trabajado (vivir, hacer, llamarse, bailar et.) El docente conjugó varios verbos en el tablero, ejemplifico la manera de hacerlo y dejo algunos verbos para que los estudiantes los hicieran por su propia cuenta. A pesar de haber hecho varios ejemplos en el tablero los estudiantes tuvieron varios errores, sobre todo la persona que no le gustan los idiomas. El estudiante de Brasil solo tuvo un pequeño error de conjugación. Por último se propuso la utilización de estos verbos mediante ejercicios orales, formulación de preguntas y respuestas en círculo, el docente pregunta a su estudiante del lado y este responde y así sucesivamente. El que no pudiera formular una pregunta correctamente perdería un punto, se trató de hacer una competencia, para incentivar a los estudiantes a interactuar en idioma alemán. Al finalizar los estudiantes tuvieron un buen desempeño en estructurar preguntas y respuestas. Necesitaron la ayuda del profesor pero fue un muy buen ejercicio.</p>	<p>Esta clase fue muy importante para evidenciar el nivel y las diferencias que tienen cada uno de los estudiantes. Sus fortalezas y sus debilidades, sus creencias acerca del idioma alemán, ya que la consideran una lengua difícil, más que el inglés. La finalidad del dictado estuvo encaminada al desarrollar la habilidad de escuchar, leer y escribir y además de identificar los errores de los compañeros como una forma distinta de evaluar. Por último, se trabajó en el habla, en esta clase se trabajaron de forma conjunta todas las habilidades de la lengua.</p>

<p>Diario de Campo No. 8 Fecha: 9 de Mayo de 2013 Lugar: Centro Electrónico de idiomas Tema: Verbos separables Propósito:</p>	
DESCRIPCIÓN	REFLEXIÓN
<p>DC8P1 Esta clase tuvo como fin practicar el nuevo tema de los verbos separables. Esta vez participaron dos estudiantes en la clase. Uno de ellos posee más nivel que el otro, de igual manera se planteó los mismos objetivos y la misma dinámica para los dos estudiantes. En primer lugar se revisó la tarea, la cual los estudiantes no la hicieron completa, debido a esto se realizó la retroalimentación del primer punto de la tarea, el docente ayudo a los estudiantes a realizarla. En segundo lugar, se hizo una competencia, la cual consistía en armar o construir la oración lo más rápido posible, para esta actividad el docente preparo un material en cartulina, cada palabra de la oración en una ficha distinta. Al principio los estudiantes no pudieron construirla correctamente, debido a que desconocían el significado de algunas palabras. Se les dieron pistas a los estudiantes para que lo pudieran lograr. De esta manera nadie gano el juego.</p> <p>DC8P2 Por último, se recomendó a los estudiantes que realizaran los ejercicios para que ejerciten el tema, el cual es muy importante ya que es vital para todo tipo de expresión alemana. Al final de la clase se hizo un dictado por medio de un audio, se realizó dos veces, la primera vez para reconocer el tema y algunas palabras y la segunda vez para realizar el dictado. Cada uno de los estudiantes reviso los errores del otro y el docente efectuó la retroalimentación de cada uno, mostrándoles los errores típicos que comenten y la importancia de escuchar o leer en idioma alemán en la casa, para ampliar el vocabulario y empezar a adaptarse a los sonidos alemanes.</p>	<p>Esta clase fue un reto, porque se manejan dos estudiantes con dos niveles diferentes, uno con más tiempo de estudio (5 meses) y el otro estudiante es relativamente nuevo (un Mes). Para buscar equilibrar las cargas se diseñó un juego de armar las oraciones con el nuevo tema mediante fichas. La dinámica y el nuevo tema fueron aspectos fundamentales para que los estudiantes no construyeran la oración de forma correcta. La idea era que descubrieran la gramática de forma inductiva. Cuando se realizó el dictado la idea fue también ejercitar y descubrir nuevos sonidos del alemán, y descubrir los errores conjuntamente y no directamente por el profesor. De esta manera se abrió una discusión acerca de la importancia de la pronunciación y la correcta utilización de los verbos con el fin de poder comunicarse en contexto naturales. En esta clase se ejercitaron las 4 habilidades de la lengua.</p>

ANEXO C

GRABACIONES DE AUDIO CLASES DE ALEMÁN

Abreviaturas básicas: **Prof.** Profesor; **Est.1 o Est.2.** Estudiantes del curso, dependiendo del número de asistentes.

Todas las sesiones grabadas se desarrollaron en idioma extranjero alemán. Sin embargo, algunos apartes fueron transcritos en letra cursiva para diferenciar cuando los estudiantes o el mismo profesor interactuaban en lengua materna (español) o en otra lengua extranjera (inglés).

GRABACION DE AUDIO 1	
Nivel: A1	
Nº de estudiantes: 2	
Tema: Los colores, los países y generalidades.	
Fecha: 16 de abril de 2013	
Duración: 45 minutos	
Prof. Okay, Hola Jorge ¿cómo estás?	GA1P1
Est.1. Bien gracias	
Prof. Porque no viniste el lunes, ¿tuviste clase de piano?	
Est.1. Sí.	
Prof. Hola Alejandra ¿cómo estás?	

<p>Est.2. Bien gracias y tú</p> <p>Prof. Muy bien gracias.</p> <p>Prof. ¿Hiciste la tarea?</p> <p>Est. Cual tarea, ¿Dativo y acusativo? solo hice la mitad.</p> <p>Prof. Eso es que no hiciste la tarea. Jorge ¿qué es eso?.... Nada de español.</p> <p>Est.2. ¿Cómo está tu cabeza, profesor?</p> <p>Prof. Mi cabeza está bien, eso solo fue el lunes, Hoy no tengo la bicicleta.</p> <p>Est.1. Pero no es por la bicicleta es por la luz, <i>light</i> (palabra en inglés).</p> <p>Est. 2. Profe, que pena como se dice ayer, perdón antes de ayer.</p> <p>Prof. <i>Gestern und vorgestern</i> (palabra alemana que significa ayer y antes de ayer), Okey Cual es la idea del juego, aprender los colores, los idiomas, los nombres de los países en alemán y algunas capitales.</p> <p>Est.1. Pero el nombre del país también ¿cierto?</p> <p>Prof. Si claro, los países también, Bueno Alejandra dime un número,</p> <p>Est. 22...</p> <p>Prof. okey y?</p> <p>Est. 2. Ni idea, ¿Cual país es ese?</p> <p>Prof. No te puedo decir la idea es adivinar, es un juego de memoria</p>	<p>GA1P2</p> <p>GA1P3</p>
---	---

<p>Est.2. 49</p> <p>Prof. Esa es la idea, juego de memoria, sacar la parejas, la bandera es de color?</p> <p>Est.2. <i>Ahhh ya Memory Game.</i></p> <p>Prof. Si juego de memoria, nada de inglés por favor, entonces los colores de la bandera son...</p> <p>Est.2. Rojo y blanco...</p> <p>Prof. y su respectivo idioma</p> <p>Est.2. Polaco, la ciudad capital de Polonia es.... Ni idea</p> <p>Prof. Varsovia, Okey otro numero</p> <p>Est. 2. 5 y 14</p> <p>Prof. Este número no es 14 es 40, recuerda pronunciar bien.</p> <p>Prof. Listo 5 y 14 no es una pareja, Jorge tu oportunidad</p> <p>Est.1. 17 y 6</p> <p>Prof. No es una pareja</p> <p>Est.2. 9 y 32</p> <p>Prof. No es una pareja</p> <p>Est.1. 5 y 32</p>	<p>GA1P4</p> <p>GA1P5</p>
---	---

<p>Prof. Muy bien</p> <p>Est.1. La bandera es azul rojo y blanco confusión.</p> <p>Est.2. <i>Puedo anotar esas cosas del tablero (español)</i>, francés es el idioma y la ciudad capital Paris.</p> <p>Prof. <i>Otra vez</i></p> <p>Est.2. 4 y 27,</p> <p>Prof. No es una pareja</p> <p>Est.2. 13 y 42</p> <p>Est.1. No, esta es España</p> <p>Est.2. 13 y 40</p> <p>Prof. Si, muy bien</p> <p>Est.2. La bandera es (<i>se me olvidaron</i>) azul, verde y amarillo. La ciudad capital es Brasilia y el idioma portugués.</p> <p>32 y 6</p> <p>Prof. Si, muy bien</p> <p>Est.2. La bandera es naranja, (<i>Orange, pronunciación del inglés</i>), blanca y azul, la ciudad capital es Ámsterdam y el idioma es holandés.</p> <p>Est.2. 42 y 26</p> <p>Prof. No, no es una pareja</p>	<p>GA1P6</p> <p>GA1P7</p>
---	---

<p>Est.1. 42... no 52.</p> <p>Est.2. 52 china</p> <p>Est.2. Y 38</p> <p>Prof. No es una pareja, Jorge por favor elije</p> <p>Est.1. 9 y 28</p> <p>Prof. No es una pareja. Alejandra un numero...</p> <p>Est.1. 19 y 43</p> <p>Prof. No, no es una pareja. Jorge un numero</p> <p>Est.2. 11 y 38</p> <p>Prof. Muy bien, okey la bandera es....</p> <p>Est.2. La bandera es azul, roja y blanca, la ciudad capital Praga y el idioma...ni idea</p> <p>Prof. Checo, (<i>Tschechisch pronunciación complicada en alemán</i>)</p> <p>Est. 2. Era esa Jorge...</p> <p>Prof. Por favor nada de español</p> <p>Est. 1. 29 y 2</p> <p>Prof. Muy bien</p>	<p>GA1P8</p> <p>GA1P9</p>
---	---

<p>Est.1. La bandera es azul, blanca y roja, idioma ruso y la capital Moscú.</p> <p>Est.2. <i>Otra vez no, te estoy dando todas, porque no sé de qué país son, 42 y 15</i></p> <p>Prof. Muy bien</p> <p>Est.1. La bandera es amarilla y roja. La ciudad capital es Madrid, idioma español.</p> <p>Est. 2. <i>¿Dónde está? ¿Dónde está?</i></p> <p>Est.1. 4 y 31</p> <p>Est.1. La bandera es amarilla, azul y roja. Ciudad capital Bogotá y el idioma español</p> <p>Est.2. <i>Te toco perfecto Jorge para practicar.</i></p> <p>Est.2. <i>Hay no puede ser esa es Suecia, no mentiras es suiza. Risas</i></p> <p>Est.1. 3 y 30</p> <p>Prof. Muy bien.</p> <p>Est.2. La bandera es roja y blanca. Capital Berna. Idiomas, alemán, inglés, francés, italiano.</p> <p>Prof. <i>También hablan alemán bajo, es un dialecto.</i></p> <p>Est. 2. <i>¿Cómo se escribe alemán bajo? por favor.</i></p> <p>Est.1. <i>Profe hay que no han salido, Canadá y Finlandia.</i></p> <p>Prof. Nada de español Jorge</p>	<p>GA1P10</p> <p>GA1P11</p>
---	---

<p>Est.2. 36 y 9</p> <p>Prof. Muy bien.</p> <p>Est.2. La bandera es roja y blanca, la ciudad capital Toronto y el idioma inglés y francés.</p> <p>Prof. Muy bien el ganador del juego es Jorge, muy bien con 6 parejas encontradas y tiene un punto adicional en la próxima prueba.</p> <p>Est. 2. <i>Ganó porque yo soy muy mala memorizando y le regale todas las parejas.</i></p> <p>Est. 1. <i>No...</i></p> <p>Prof. Listo nos vemos mañana espero que hayan recordado los temas gracias al juego. Repasen pro favor, nos vemos mañana.</p> <p>Est.2. Chao, hasta mañana</p> <p>Est.1. Chao profe.</p> <p>Prof. Chao.</p>	<p>GA1P12</p>
--	----------------------

<p>Est.1. Se le ponen diéresis.</p> <p>Prof. Muy bien. (<i>El profesor pronuncia cada una de las palabras ya que son cambios significativos que los estudiantes deben recordar</i>).</p> <p>Prof. Entonces ojo con el plural de hijos (<i>Söhne</i>) que suena parecido a la palabra sol (<i>Sonne</i>). Cuando hablamos de hermanos el término es <i>Geschwister</i>, <i>Bruder</i> para hermano y <i>Schwester</i> para hermana. ¿Tienes un hermano, Jorge?</p> <p>Est. 1. No, no tengo.</p> <p>Prof. ¿Alejandra tienes un hermano?</p> <p>Est.2. No pero tengo dos hermanas.</p> <p>Prof. Muy bien. Tío se dice <i>Onkel</i> y tia se dice <i>Tante</i>.</p> <p>Est. 1. Hay yo soy <i>Onkel</i>.</p> <p>Prof. Osea que ustedes tienen sobrinas y sobrinos.</p> <p>Est.1. ¿Cómo se dice medio hermano?</p> <p>Prof. Se dice <i>halbbruder</i>, ¿cómo se le dice a los hijos de los tíos?</p> <p>Est.1. Ni idea profe.</p> <p>Prof. Se dice <i>Cousin</i> y <i>Kusine</i></p> <p>Est. Que más nos falta de la familia. <i>Suegra profe</i>.</p> <p>Prof. Eso se dice <i>Schwiegermutter</i>.y pues ustedes mismos pueden sacar por lógica suegro y suegros.</p> <p>Est. Muy fácil profe.</p>	<p>GA2P4</p>
---	---------------------

<p>Prof. <i>¿Cómo le dicen los suegros a uno?</i></p> <p>Est.1 Se dice nuera y yerno profe.</p> <p>Prof. Listo eso se dice, <i>Schwiegertochter</i> y <i>Schwiegersohn</i>.</p> <p>Est. <i>¿Profe y como se dice cuñado?</i></p> <p>Prof. Se dice <i>Schwager</i> y <i>Schwägerin</i> para el femenino. También se otros términos como madre cabeza de familia. <i>Alleinerziehendesmutter</i>.</p> <p>Est.2. uhsssssss profe que palabra tan grande.</p> <p>Prof. Cada parte tiene un significado.</p> <p>Est. Profe <i>allein</i> es como decir en inglés <i>allone</i>.</p> <p>Prof. <i>Si muy bien, buena comparación.</i> La siguiente viene del verbo criar.</p>	<p>GA2P5</p>
<p>Est. <i>Hagamos ejercicios para el examen profe.</i></p> <p>Prof. <i>(El profesor muestra una foto del el mismo y su familia).</i> Muy bien esta es mi familia, esta es mi mama, mi papa y yo en el medio. Mi madre se llama Isabel y tiene 65 años, ella es ama de casa. Mi padre se llama Héctor y tiene 70 años, el fue taxista.</p> <p>Est.2. <i>¿Cuántos años tiene tu padre, otra vez profe?</i></p> <p>Prof. Setenta. Yo tengo también una hermana y un hermano pero no estuvieron en la foto. Mi hermano se llama Francisco y tiene 40 años y mi hermana se llama Isabel, y tiene 38 años.</p> <p>Prof. En este momento, tengo dos hermanas y pronto tendré 3, mi hermana tiene 8 meses de embarazo. Mi hermano no tiene hijos. <i>Esta es la tarea, presentar su familia en alemán, o si no quieren una foto de una revista. Describiendo de igual forma como lo hice yo.</i></p> <p>Prof. Vamos a hacer un ejercicio. <i>(El profe reparte una hoja con ejercicio de escritura.) Hagamos un ejemplo,</i></p>	<p>GA2P6</p>

Est.1. Chao	
Est.2. Chao professor	

GRABACIÓN DE AUDIO 3.	
Nivel: A1	
Nº de estudiantes: 1	
Tema: Las partes de la casa	
Fecha: 20 de abril de 2013	
Duración: 60 minutos	
Prof. Hola paula ¿cómo estás?	GA3P1
Est. Muy bien gracias.	
Prof. ¿Por qué hoy estas tan bien presentada? ¿Tienes una cita?	
Est. ¿Una qué?, ¿qué es <i>Termin</i> ? ok si pero con el médico.	
Prof. <i>Termin</i> significa cita, y tienes una cita con el medico ¿Estas enferma?	
Est. No para nada.	
Prof. Okey Paula ¿hiciste la tarea?	
Est. Ahhhhh no se me olvido.	
Prof. No la hiciste, bueno para la próxima clase.	

<p>Est. No sé dónde está la hoja de la tarea, en una revista. Creo...</p> <p>Prof. Por favor para la próxima clase tráela. Okey, hoy vamos a hablar sobre la casa y las partes de ella.</p> <p>Prof. (En el tablero) Esta es mi casa, este es el primer piso y este es el segundo piso. Mi casa tiene un garaje, no tenemos carro pero tenemos las ciclas hay, esta es la sala, esta es el comedor y al lado están las escalera. Y por este lado está la cocina. Al lado está el estudio y un baño. Tienes preguntas.</p> <p>Est. ¿La palabra baño viene del verbo bañarse?</p> <p>Prof. Si muy bien proviene del verbo <i>baden</i> que significa bañarse.</p> <p>Prof. Esta fue mi casa antes, porque mi papas viven en Fusa, fuera de Bogotá, mi casa tenía un jardín pero dentro de la casa, detrás de la casa. En Alemania se ubica el jardín al frente de la casa.</p> <p>Est. Mi casa tiene una sala afuera, no me acuerdo como se llama, pero una especie de sala por fuera de la casa.</p> <p>Prof. La verdad no se a lo que te refieres. Entonces mi casa no tenía balcón, terraza ni sótano. En esa casa vivíamos desde hace 35 años. Desde que tengo memoria vivía en esa casa. Listo Paula, vamos a hacer un pequeño dictado.</p> <p>Est. No profe...</p> <p>Prof. Bueno, empecemos con el dictado. Daniel tenía una casa grande, esta fantástica tenía una cocina, un comedor, una sala, un garaje y dos baños. En el segundo piso hay cuatro cuartos Mi casa no tenía balcón, terraza, pero es tenía un patio grande con flores y árboles. ¿Como se escribe <i>Bäume</i>(árbol en alemán) en alemán? paula</p> <p>Est. Ni idea profe.</p> <p>Prof. A ver te la delectro b, a con dieresis, u, m, e. listo.</p> <p>Est. okey.</p> <p>Prof. Sigamos, esta casa cuesta mil euros. Muy barato. Es es caro.</p>	<p>GA3P2</p> <p>GA3P4</p>
--	---

<p>Prof. Vamos a revisarlo. Bueno la palabra terraza y caro están mal escritas. Pero en general muy bien. Solo tuviste seis errores de más de treinta palabras.</p> <p>Est. Pero hay palabras que no conocía.</p> <p>Prof. Claro, pero esa es la idea, que pienses en alemán que identifiques los sonidos y no los escribas como los sonidos del alemán.</p> <p>Prof. La idea es que seas capaz de describir tu casa pero de tarea.</p> <p>Est. ¿Profe que significa <i>Beschreibung</i>?</p> <p>Prof. Eso significa descripción.</p> <p>Est. okey profe gracias.</p> <p>Prof. Ahora vamos a leer, quiero ver cómo estás leyendo, tu acento y tu melodía alemana.</p> <p>Est. <i>(La estudiante toma alrededor de 10 minutos para leer el texto y pronunciarlo correctamente con la ayuda del profesor)</i></p> <p>Prof. La idea de este ejercicio es reconoces las partes de la oración, identificar el nominativo y el acusativo. Por eso vamos a escribir los nominativos y los acusativos del texto. Necesariamente, los pronombre personales también se expresan en acusativo, en el ejemplo cuando lees que “una casa necesita de un buen jardín y yo lo tengo”. Cuando se refiere a <i>lo</i> ese es el acusativo de esa oración que reemplaza al jardín.</p> <p>Est. Es decir que cada pronombre tiene su forma en acusativo.</p> <p>Prof. Exacto.</p> <p>Est. Y cuando hablamos del pronombre vosotros, ¿es una forma informal o formal?</p> <p>Prof. Es una forma muy cordial, muy parecida a la segunda persona del alemán.</p>	<p>GA3P5</p> <p>GA3P6</p>
--	---

<p>Est. Okey, entiendo. Igual cuando saludamos en alemán, cuando decimos ¿cómo estas? Se utiliza otro pronombre</p> <p>Prof. Muy bien pero ese pronombre esta en dativo y pues por ahora solo estamos viendo acusativo. ¿Tienes alguna pregunta?</p> <p>Est. No, pro ahora no.</p> <p>Prof. Recuerda que el texto siempre te va a dar pautas del genero de cada palabra.</p> <p>Est. Profe ¿qué es <i>hässlich</i>?</p> <p>Prof. El antónimo de bonito. Listo ahora vamos a ver un video y vas a notar palabras que tu entiendas, si quieres oraciones, la idea es coger lo principal, el título, el tema, nombres de personas, sus profesiones. La idea es que entiendas la idea principal del video. Listo, ¿preparada?</p> <p>Est. Lista.</p> <p>Prof. (El video tiene una duración de 5 minutos)</p> <p>Est. No estuvo difícil.</p> <p>Prof. No estuvo fácil, ¿cuál sería un posible título?</p> <p>Est. ¿Cómo se dice gente en alemán?</p> <p>Prof. Se dice <i>Leute</i>.</p> <p>Est. Entonces un título podría ser los alemanes bailan</p> <p>Prof. Muy bien, ¿cuáles son los personajes principales?</p> <p>Est. Un profesor de baile y una profesora de baile pero no me acuerdo de los nombres.</p> <p>Prof. Maria Bergholz.</p>	<p>GA3P7</p> <p>GA3P8</p>
---	---

<p>Est. Mmm...</p> <p>Prof. ¿Ella tenía una escuela de baile?</p> <p>Est. No ella dictaba clase en la casa o a domicilio.</p> <p>Prof. Muy bien ¿Qué tipo de música enseña el profesor de baile?</p> <p>Est. Cha cha cha, salsa, tango y vals.</p> <p>Prof. Muy bien, los alemanes quieren aprender estos ritmos porque son diferentes.</p> <p>Est. <i>Si en el video podemos ver que la gente en la discoteca solo se baila hip hop y electrónica y que quieren aprender otros ritmos donde se baile en pareja.</i></p> <p>Prof. Exacto, la fiesta de los alemanes jóvenes son muy aburridas porque no bailan en pareja, solo toman licor y hablan de diversos temas.</p> <p>Est. <i>Que aburrido profe, ¿ellos no bailan en pareja de verdad?</i></p> <p>Prof. <i>Ciertas cosas como cogerse las manos, las caderas o estar tan cerca a la pareja bailando es realmente incómoda para los alemanes, no todos pero si para la gran mayoría,</i></p> <p>Est. Mmm, Por eso a los europeos les interesa bailar y conocer ritmos latinos.</p> <p>Prof. Si claro, en Alemania como viste en el video hay muchos cursos y escuelas de baile y mucho interés por aprender otros ritmos, ahora Alemania baila como dice el verdadero título del video. Bueno, paula eso es todo por hoy, Recuerda traerme la tarea para la próxima clase.</p> <p>Est. Listo profe, esta vez no se me olvida.</p>	<p>GA3P9</p>
--	---------------------

GRABACION DE AUDIO 4.	
Nivel: A1	
Nº de estudiantes: 1	
Tema: La familia, el nominativo y el acusativo.	
Fecha: 24 de abril de 2013	
Duración: 60 minutos.	
Prof. Hola Alejandra, hoy no viene Jorge	GA4P1
Est. No lo llamaste para saber que le paso.	
Prof. Pero no tengo su número de celular.	
Est, Yo pensé que sí.	
Prof. ¿tú no lo tienes?	
Est. ¿Cómo se dice <i>maybe</i> en alemán?	GA4P2
Prof. <i>Vielleicht</i>	
Est. Tal vez profe.	
Prof. ¿Bueno cuál es el número de Jorge?	
Est. Pero yo no tengo minutos 3122334646	
Prof. Pero lo llamamos después de la clase.	
Est. Listo la tarea, <i>te muestro la foto de mi familia.</i> Yo tengo tres hermanas, ¿cómo se dice en alemán la de la	

<p>mitad?</p> <p>Prof. Descríbeme cada una, esa expresión es muy colombiana.</p> <p>Est. Bueno mi hermana se llama Yolanda, tiene 42 años y es profesora de niños en una escuela en Texas, estados unidos, pero ella estudio Biología en la Javeriana en Bogotá. Ella tiene cabello negro y es delgada. La hermana mayor se llama María Fernanda y tiene 48 años y estudio Psicología en la Javeriana y <i>la verdad no se en que trabaja</i>. Creo que es traductora en un hospital, ella trabaja en Boston. En la foto esta es Yolanda. Mi madre tiene 69 años y es ama de casa y ayuda a mi papa <i>en la empresa</i>. Mi padre murió cuando tenía 74 y él fue ingeniero electrónico y tuvo una empresa.</p> <p>Prof. Muy bien, muy bonita familia, ¿has estado en estados unidos?</p> <p>Est. Si estuvo tres años en Miami. <i>Y tuve que ir al colegio</i>.</p> <p>Prof. ¿En qué año?</p> <p>Est. 2003 creo.</p> <p>Prof. ¿Y tienes primos y primas?</p> <p>Est. Si claro muchos.</p> <p>Prof. ¿Y que estudiaste tu Alejandra?</p> <p>Est. Fotografía en taller 5.</p> <p>Prof. Mi novia es diseñadora gráfica de taller 5 y ya es graduada. ¿Cuándo recibiste tu título de fotógrafa?</p> <p>Est. Lo recibí en el años 2012. <i>Pero me pareció de muy baja calidad porque tenía muy pocos profesores calificados</i>.</p> <p>Prof. ¿Dónde aprendiste Polldance?</p>	<p>GA4P3</p> <p>GA4P3</p>
---	---

<p>Est. En una escuela de baile en Bogotá.</p> <p>Prof. ¿me imagino que es un poco caro estudiar Polldance?</p> <p>Est. Si muy caro en esa época, 500 mil pesos por mes.</p> <p>Prof. Si un poco caro. Listo la tarea de la descripción de tu casa.</p> <p>Est. Listo mi casa es grande.</p> <p>Prof. ¿Dónde vives tú? ¿En Niza?</p> <p>Est. Si muy cerquita. El primer piso es <i>asi de grande</i>. La puerta, las escaleras, ¿Cómo se <i>dice aqui está</i> en alemán?</p> <p>Prof. Se dice <i>Hier ist</i>.</p> <p>Est. Listo aquí está la sala, y este es el comedor, y aquí hay un patio sin puerta. Y unas pequeñas escaleras para el baño, que es pequeño.</p> <p>Prof. Mmm ¿Qué es ese pequeño espacio?</p> <p>Est. Y este es el <i>lavadero</i>.</p> <p>Prof. Eso es en aleman <i>Innenhof</i>.</p> <p>Est. Aquí hay un hall muy grande y una sala pequeña. En este lado está mi cuarto y el cuarto de mi mama, el baño del cuarto de mi mama y este es el estudio. Y este es el Closet.¿Como se llama el espacio donde hay archivos y esas cosas?</p> <p>Prof. Se dice en alemán, Bücherregal.</p> <p>Est. Aquí está el estante para los archivos un computador, un televisor y en mi cuarto hay dos camas.</p> <p>Prof. Y ¿porque hay dos camas en tu cuarto?</p>	<p>GA4P4</p> <p>GA4P5</p>
---	---

<p>Est. <i>Porque antes dormían mis hermanas conmigo.</i></p> <p>Prof. Okey, tu tienes una casa grande, mucho espacio.</p> <p>Est. <i>Fue una finca hace 40 años.</i></p> <p>Prof. ¿Qué es eso?</p> <p>Est. Es como una entrada</p> <p>Prof. Y tu casa tiene balcón, yacusi, terraza, piscina.</p> <p>Est. No profe nada de eso, la casa tiene 80 años y tiene los pisos de madera.</p> <p>Prof. Una casa como esa vale mucha plata. ¿Cuántos viven contigo?</p> <p>Est. Vivo con mi mama y dos primos.</p> <p>Prof. Bueno, muy bien Alejandra. Ahora vamos a hacer un dictado. Pero no lo voy a hacer yo sino el DVD. La idea es que escribas el texto que escuches. El tema es la vivienda, fácil.</p> <p>Est. Listo me encanta.</p> <p>Prof. <i>(El profesor coloca el audio despacio para que la estudiante lo pueda copiar y lo repite varias veces, aproximadamente dura la actividad 20 minutos).</i></p> <p>Est. <i>Está muy rápido, uhsss</i></p> <p>Prof. Concéntrate. Recuerda que lka mayoría de cosas que se escriben en español con la letra c pasan a ser en alemán con K, por ejemplo <i>Balkon</i>.</p> <p>Est, ¿qué significa <i>wirklich</i>?</p> <p>Prof. <i>Realmente</i></p>	<p>GA4P6</p>
--	---------------------

<p>Est. Okey.</p> <p>Prof. Tus errores son algunas mayúsculas y algunas palabras mal escritas por desconcentración o por desconocimiento. Son 80 palabras y tuviste como 8 errores. <i>Sigue siendo un buen promedio pero debemos mejorar.</i></p> <p>Prof. Ahora vamos a identificar el nominativo y el acusativo de este texto, para repasar los temas.</p> <p>Est. Pues en la primera oración la casa, todos los sujetos de la oración son nominativos y los complementos el acusativo.</p> <p>Prof. Muy bien, eso es lo que tienes que repasar para que no se te olvide. Por ahora vamos a repasar los pronombres posesivos.</p> <p>Est. Listo, dale que no me acuerdo.</p> <p>Prof. Entonces para la primera persona es....</p> <p>Est. <i>Meine</i></p> <p>Prof. Para la segunda persona...</p> <p>Est. <i>Dein</i></p> <p>Prof. Para la tercera persona, pero de el...</p> <p>Est. <i>Seine</i></p> <p>Prof. Muy bien y para la tercera persona ella...</p> <p>Est. <i>Ihr</i></p> <p>Prof. En acusativo recuerda que se declina estos posesivos cuando el sustantivo es masculino. Hagamos varios ejemplos. <i>Mi lámpara es pequeña.</i></p>	<p>GA4P7</p> <p>GA4P8</p> <p>GA4P9</p>
--	---

<p>Est. Meine Lampe ist Klein.</p> <p>Prof. Muy bien. Ahora con el género neutro. <i>Mi cama es pequeña.</i></p> <p>Est. Mein Bett ist Klein.</p> <p>Prof. Muy bien. Ahora me voy a mi cama a dormir.</p> <p>Est. <i>Ich gehe zu...</i></p> <p>Prof. Es mejor con la preposición <i>in</i>.</p> <p>Est. <i>Ich gehe in mein Bett.</i></p> <p>Prof. ¿Cuál es su nombre de él?</p> <p>Est. Wie ist sein Name?</p> <p>Prof. Muy bien ahora: como se dice: olvide tu nombre</p> <p>Est. <i>Ich vergesse... mmmm nose.</i></p> <p>Prof. Hazlo en pasado, acuérdate de la estructura del tiempo perfecto.</p> <p>Est. <i>Ich habe dein Name vergessen.</i></p> <p>Prof. Listo, pero hay un error, entonces ¿cuál es el nominativo?</p> <p>Est. Yo.</p> <p>Prof. Muy bien, y ¿entonces cuál es el acusativo?</p> <p>Est. Pues, es el nombre</p> <p>Prof. Si, debes declinarlo en acusativo ósea <i>deinen Name</i>.</p>	<p>GA4P10</p>
--	----------------------

Est. Mmm listo. Ya me acorde.

Prof. *Recuerda repasar los temas vistos, listo.* Nos vemos mañana

Est. Listo profe, muchas gracias, chaooo.

GA4P11

ANEXO D

GRABACIONES DE AUDIO GRUPO FOCAL

Abreviaturas básicas: Prof. Profesor; Est.1 o Est.2. Estudiantes del curso, dependiendo del número de asistentes.

GRABACION DE AUDIO GRUPO FOCAL 1.

Nivel: A1

Nº de estudiantes: 4

Fecha: 24 Mayo de 2013

Duración: 30 minutos.

Primera Pregunta

De las prácticas que se desarrollan en la clase de alemán, ¿cuáles les gustan más, o cuales le llaman más la atención?

Prof. Bueno David qué opina de la primera pregunta

Est.1. Personalmente a mí me gusta más la parte de hablar en alemán, escuchar en alemán y practicar la parte conversacional.

Est.2. Escuchar , hablar y escribir en el idioma

Est.3. Me gusta la parte de escuchar y los dictados

Prof. ¿Te gustan los dictados?

Est.1. Creo que todos estamos de acuerdo que cuando estamos haciendo cosas, ejercicios o prácticas es más

GAF1P1

GAF1P2

<p>chévere que a veces la clase magistral que es necesaria pero cuando uno hace cosas ...</p> <p>Est.3. Prácticas, pues tenemos que ver la teoría pero la práctica es más mmm</p> <p>Prof. Es indispensable ¿no? porque haciendo ejercicios es que se aprende, vale gracias</p> <p>Segunda Pregunta</p> <p><i>¿Cuáles aspectos o factores en el desarrollo de la clase no le gusta o no le llaman la atención?</i></p> <p>Prof. Cuéntame sinceramente ¿no? acá estamos para aprender</p> <p>Est.3. Mmm</p> <p>Prof. Debe haber algo que no te agrada, puntualmente de la clase</p> <p>Est.3. No sé</p> <p>Prof. ¿Nada en especial?</p> <p>Est.3. No</p> <p>Prof. ¿David qué opina usted?</p> <p>Est.1. la forma como yo soy, en general a mí me gusta que las clases sean muy exigentes así me pueda yo “morir”, me gusta que me saquen la leche, soy muy vago a veces y por eso me gusta que la clase sea súper exigente porque eso me obliga a dedicarle tiempo.</p> <p>Prof. Y tal vez ¿usted ve que algunas veces no pasa eso? ¿Que en algunas no soy tan exigente?</p> <p>Est.1. no, en general lo veo muy bien, usted exige mucho pero yo diría digamos más trabajo o más tareas o más control para mí en general eso me hace que mejore más.</p> <p>Prof. Tal vez lo obliga no es una palabra de pronto acorde pero si más bien lo estimula para que aprenda en la</p>	<p>GAF1P3</p> <p>GAF1P4</p>
---	---

<p>clase y en la casa</p> <p>Prof. y Julián ¿qué opina?</p> <p>Est.2. mmm</p> <p>Est.3. Hay yo ya sé que , que digamos sería más chévere que utilizáramos más el libro para que podamos escuchar</p> <p>Tercera pregunta</p> <p><i>De acuerdo a su experiencia, ¿Cuál es la mejor manera de aprender una lengua extranjera y en este caso específico del alemán?</i></p> <p>Est.2. En Inglaterra nos daban unas encuestas para preguntarle a la gente</p> <p>Est.1. yo estoy de acuerdo con Julián en que hacer ese tipo de ejercicios mejora mucho la capacidad, ahora acá no se puede, pero si digamos traer algo para hablar.</p> <p>Est.2. entrevistas</p> <p>Est.1. Pero entonces eso se resume a lo que yo decía a veces a uno le piden eso pero uno es muy vago porque uno no lo hace, porque uno no se siente motivado o incentivado porque uno es así, pero la clase puede aportar en proveer ese incentivo, a veces eso suena muy coercitivo pero que sea coercitivo no necesariamente implica que sea negativo</p> <p>Est.3. Como yo aprendí Ingles y siento que es lo que me faltaría para aprender el Alemán, habían como unas aulas ... eran actividades como paralelas a las clases y no importaba el nivel que uno tuviera en el alemán por que se reunían como todas las personas que estaban en el idioma como grupos de conversación, ponían películas o canciones ,cosas audiovisuales, que le ayudan a uno cuando uno ve como aprende , lo interesante es que eran diferentes niveles y eran como en interacción, por ejemplo la conversación con alguien que uno no conoce intenta entender mejor.</p> <p>Est.1. Como yo aprendí Francés, fue en la nacional pues iba como unas 4 veces a la semana era un poco más</p>	<p>GAF1P5</p> <p>GAF1P6</p>
---	---

<p>intensivo, el libro pues era una parte fundamental de la cuestión, el libro era como central, en un curso nos dieron una material extra que era un libro básico que era como un libro para niños.</p> <p>Est.2. ¿Cómo lecturas contextuales en Alemán?</p> <p>Est.1. es interesante, era muy simple pero usted no lo entendía, vaya busque las vainas entiéndalo y traduzca.</p> <p>Prof. Osea el texto como más simple, como literatura o algo muy suave.</p> <p>Est.1. Exacto, pues ese ejercicio no fue obligatorio como tal había que hacer alguna tarea pero uno lo leía como en clase y si uno lo leía en clase pues apoyaba más la parte oral la pronunciación tal vez.</p> <p>Prof. Tocaría buscar una buena lectura, en Alemán es difícil, primero tocaría tener un buen bagaje bueno, así sea para niños, yo lo he buscado para mí ya es de un nivel avanzado, de pronto si se los pongo a ustedes ya les puedo poner un tipo de lectura avanzadas pero igual muy buena idea, digamos como dijo Julián una lectura contextual pero en Alemán digamos sería muy bueno; como dijo usted en la casa es buena idea.</p> <p>Est.3. Digamos los sábados sería un bue horario</p> <p>Prof. Pues ojala les sirviera a todo</p> <p>Est.3. Exactamente podríamos mirar, sería como sacar el tiempo y mirar a que estudiantes les sirve.</p> <p>Prof. Muchas gracias.</p> <p>Cuarta Pregunta</p> <p><i>¿Cuál es el sentido útil del aprendizaje del alemán como lengua extranjera en nuestro país y específicamente en su proyecto de vida?</i></p> <p>Est.1. Pues yo no sé en nuestro país, sería como para cuestiones de comercio claro que las negociaciones con la unión europea se hacen en inglés, pero saber alemán nunca está de más, es como saber mandarín pues los chinos vienen acá y hablan inglés, pero pues saber mandarín no está de más, por lo menos por mi parte yo quiero estudiar</p>	<p>GAF1P7</p> <p>GAF1P8</p>
---	---

<p>Alemán para estudiar en Alemania la teoría política de los alemanes.</p> <p>Prof. Muy bien, digamos que es un interés particular.</p> <p>Est.1. Sí.</p> <p>Est.2. Yo conocí a una señora allá (en Inglaterra) y me dijo que podía estudiar allá y quedarme.</p> <p>Prof. Y ¿Jenny?</p> <p>Est.3. Por mi parte hay tres factores, la primera en un futuro ya cuando este organizada me gustaría vivir en Alemania, el segundo porque en general los idiomas son importantes en mi carrera estudio Comunicación Social, entonces es importante los idiomas y el Tercero como voy a vivir en Alemania es probable que me organice con una familia allá.</p> <p>Prof. muy bien tu interés es estudiar allá.</p> <p>Quinta pregunta</p> <p><i>¿Qué opina de la institución en la que está aprendiendo alemán como lengua extranjera?</i></p> <p>Prof. Aspectos estructurales o aspectos organizativos...</p> <p>Est.1. Para mí me parece pequeña, por ejemplo a mí no me afecta que la puerta no cierre, debería cerrar, pero me da igual. ¿No sé si haya problemas con el libro?</p> <p>Prof. Estructuralmente tienes sus cosas. Hay cosas que...</p> <p>Est.1. La verdad uno no sabe qué libro le están vendiendo, se lo meten por los ojos y uno no sabe, si es bueno o no. Por lo pronto el profesor que hemos tenido, que es Daniel me ha parecido muy bien, colega de la Universidad</p>	<p>GAF1P9</p> <p>GAF1P10</p>
---	--

<p>altos es más fácil encontrar profesores nativos, uno necesita es alguien que sepa del idioma pero que se pueda comunicar con uno.</p> <p>Prof. Eso es un buen punto, hasta en la universidad lo viví.</p> <p>Est.2. Con respecto al horario uno no puede tanto, por ejemplo en el inglés uno puede programar todo el día a cualquier hora.</p> <p>Prof. La demanda del alemán es muy distinta es una lengua todavía con muy poca difusión en nuestro país.</p> <p>Sexta pregunta: <i>¿Cómo aportaría usted para mejorar el desarrollo de las clases de alemán y para mejorar el aprendizaje del mismo?</i></p> <p>Est.2. Con respecto al uso del computador, del computador, pero a mí me parece bien la presentación, son llamativas, a mí por ejemplo no me gustaría abandonar el curso, si hay algún cambio.</p> <p>Est.1. Entonces, pues todo está muy bien, apoyarnos con una lectura conceptual, como dijimos anteriormente y buscar más recursos diferentes a la clase.</p> <p>Est. 3. La verdad a mí me ha gustado el idioma, me gusta cómo suena, me gusta que sea difícil. La otra cosa es que sea personalizado y que los siga siendo, es complicado tener clase con más personas, no todos van al ritmo que quiere uno.</p> <p>Est.1. Si termina siendo una clase de inglés en el colegio. De igual forma no me hubiera gustado estar solo. Es</p>	<p>GAF1P13</p> <p>GAF1P14</p>
---	---

bueno estar con alguien, así surgen preguntas y cosas interesantes.

Prof. Listo muchachos muchas gracias por su colaboración, por sus aportes, nos vemos el próximo miércoles.

Adiós.

Est.1.2.3. Chao profe, hasta el miércoles.